

## CONST. XCVI (1)

DE AEQUALITATE DOTIS ET PROPTER NUPTIAS DONATIONIS, ET DE (2) AUGMENTO DOTIS ET ANTE NUPTIAS DONATIONIS, ET (3) DE PRIVILEGIO DOTIS, QUIA (4) ALIIS PRAEONATUR (5) PRIVILEGIIS; ET UT EXCIPIANTUR HOC PRIVILEGIO CREDITORES IN EMTIONE MILITIAE; ET DE DOTE REMEANTE AD PATREM, ET RURSUS DATA PRO EADEM FILIA SECUNDO VIRO; ET DE DOTIS COLLATIONE INOPE MARITO MORIENTE

(Coll. VII. tit. 8.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.*

## Praefatio

Quoniam plurimas in legibus quaestiones videmus et circa primas nostras natiuitates, id est nuptias et filiorum procreationes, motas, et circa novissima, quale est aliquid voluntatum et testamentorum, cogitatio facta est nobis nuper perscrutari et agnoscere, quid volens nobis antiqua lex super dotis instrumentis, mensuram quidem pactio- num nuptialium inter alterutros aequam esse et masculos et feminas (6) vult, et aequalitatem pensat eorum, qui ad invicem copulantur, et (7) non alii quidem mediam forte dat stipulari partem, alteri vero tertiam aut quartam, sed ex medio trahens aequale utrinque exigit fieri pactum, aut mediam dicimus in utroque constituens, aut tertiam, aut quartam, aut quantumcunque (8) contrahentes voluerint, hoc autem non multo prius quaesivit, ut et (9) ipsorum, quae dantur, aequae sint mensurae, sed aliis quidem permisit in mille forsitan aut in duobus millibus aureis facere dationem (10), aut in quantumcunque voluerint, aliis autem non tantum (11), sed in minus (12), ut aequalitas in verbis solis et litteris puris, sed non in rebus ipsi quaeretur.

## Cap. I

Hoc igitur ante alia universa corrigimus, aequalia in dotibus esse et propter nuptias donationibus et ea, quae offeruntur, et ea, quae in stipulationem deducuntur, pacta, et tantam quidem quantitatem conscribere virum, quantum et mulierem, tantum quoque lucrum stipulari, et ex tanta parte, ex quanta voluerint, aequalis tamen mensurae. Non enim aliter iustitiae et aequitatis servabitur ratio, si negotiative alterutros circumveniant, et videantur quidem aequas facere stipulationes, pro vero autem inaequalis maneat effectus, non prius quantitate datorum eadem consistente, irrideri (13) videatur undique lex, si ille quidem conscribat duo millia aureos, mulier autem sex millia forte in dotem offerat, et stipulentur, alterutros quartam con-

(1) El texto griego (Novela XCVII.) se halla en Hal. y Spring.—Athan. X. 6.—Iulian. Const. 90.—La versión latina es la antigua glosada.

(2) *Trid.*, y *Port.*; de, omitela *Cont.*

(3) El *cod. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; et, omitela *Cont.*

(4) El *cod. Hamb.*, *Trid.*, y *Cont.*; quod, *Port.*

(5) El *cod. Hamb.*; praepositur, *Trid.*, y *Port.*; praepositur, *Cont.*

(6) masculis et feminis, *Bk.*

(7) *Bk.*; et, omitela el *cod. Hamb.*, y las ed.

## CONSTITUCION XCVI

DE LA IGUALDAD DE LA DOTE Y DE LA DONACIÓN POR CAUSA DE NUPCIAS; DEL AUMENTO DE LA DOTE Y DE LA DONACIÓN DE ANTES DE LAS NUPCIAS; DEL PRIVILEGIO DE LA DOTE, PARA QUE SEA ANTEPUESTA Á OTROS PRIVILEGIOS; DE QUE SEAN EXCEPTUADOS EN ESTE PRIVILEGIO LOS ACREEDORES POR COMPRA DE UN CARGO; DE LA DOTE QUE VUELVE AL PADRE, Y ES DADA DE NUEVO EN INTERÉS DE LA MISMA HIJA Á SU SEGUNDO MARIDO; Y DE LA COLACION DE LA DOTE MURIENDO POBRE EL MARIDO

(Colección VII. título 8.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patricio.*

## Prefacio

Como vemos que en las leyes se promovieron muchas cuestiones tanto respecto á nuestros primeros días, esto es, sobre las nupcias y la procreación de los hijos, como en cuanto á las últimas cosas, cuales son algunas relativas á las volutades y á los testamentos, formamos hace poco el propósito de investigar y conocer qué es lo que quiere nuestra antigua ley sobre los instrumentos dotales, que requiere que sea ciertamente igual la cuantía de los pactos nupciales entre unos y otros, así varones como hembras, y que pondera la igualdad de los que reciprocamente se unen, y no concede ciertamente que se estipule para uno acaso la mitad, y para otro la tercera ó la cuarta parte, sino que partiendo del medio exige que por ambas partes se haga un pacto igual, queremos decir, que respecto á ambos establezca la mitad, ó la tercera, ó la cuarta, ó la parte que quisieren los contrayentes, pero que no mucho antes requirió que fueran también iguales las cuantías de las mismas cosas que se dan, sino que ciertamente les permitió á unos que hicieran dación acaso de mil ó de dos mil aureos, ó de cuantos quisieren, pero á otros no de tanto, sino de menos, de suerte que la igualdad se buscase solamente en las palabras y puramente en lo escrito, pero no en las mismas cosas.

## Capítulo I

Así, pues, corregimos antes que todo lo demás esto, para que en las dotes y en las donaciones por causa de nupcias sean iguales tanto las cosas que se ofrecen, como los pactos que se comprenden en la estipulación, y el marido consigne ciertamente tanta cantidad como la mujer, y estipulen también tanto lucro, y tanta parte como quisieren, pero de igual cuantía. Porque de otra suerte no se conservará razón de justicia y de igualdad, si por vía de negocio se engañaran unos á otros, y pareciera ciertamente que hacían estipulaciones iguales, pero su efecto permaneciera siendo en realidad desigual, no existiendo antes la misma cantidad de cosas dadas; y pareciera que en todo se hacía irrisión de la ley, si él ciertamente escribiera dos mil

(8) El *cod. Hamb.*, y *Trid.*; quantumcunque, *Port.* y *Cont.*

(9) et, omitela el *cod. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*

(10) *Conjetura Homb.*; rationem, el *cod. Hamb.*, y las ed.; donationem, al *márgen Trid.*, y *Port.*

(11) El *cod. Hamb.*, *Trid.*, y *Cont.* al *márgen*; in tantum, *Port.*, y *Cont.*

(12) minus (omitiendo in), el *cod. Hamb.*; et minus, *Trid.*, y *Cont.* al *márgen*.

(13) consistente aut irrideri, *Bk.*

scriptae in lucro percipere, proinde illo eveniente lucro, illa quidem nihil aliud lucrabitur, nisi quingentos aureos ex quarta, ille autem quingentos et mille ex eadem quarta, et tanquam in aenigmate multo videbitur quarta alterius quartae (1) minor; ex suspecta namque (2) aequalitate, quanta inaequalitas ex hoc ipso procedit. Quae igitur prius exposita sunt dotalia, secundum quem constituta sunt modum habeantur; quod enim factum est, infectum manere impossibile est. De cetero autem in omni ditione (3) sancimus aequas quidem esse oblationes, ipsos autem mediocria lucra pacisci, ut per omnia iustitiam aequitatemque honoremus. Si enim aliquis amplius alio dives est, licet ei per alium modum, legitimum tamen et agnatum nostris legibus, clementiam praebere alii, sed (4) non per inaequalitatem redigens ad aequalitatem lucrum maius alteri acquirere. Et haec quidem de hoc lex ita quodammodo habeat, suam iustitiam universis ostendens.

## Cap. II

Aliud quoque, quod circa nuptiales oblationes fit, inspeximus atque consideravimus, dicimus autem de augmento. Quia enim et ab ante nos legislatoribus, et a nobis ipsis de augmentis dictum est, plurima autem a nobis et non facile enumeranda etiam in his super antiquitate philosophata sunt, adinventas ab aliquibus circumscriptiones perimentes, et puram iustitiam servari volentes, etiam illud corrigimus. Privilegium enim dedimus dotibus, ut contra antiquiores hypothecas habeant honorabiliora iura, utpote dum contrahentes cum viris eorum credant substantiis, et non mulierum, quae (5) forte tunc neque competebant iis, qui prius contraxerunt. Dedimus autem licentiam (hoc videlicet, quod antiquitas) et augmenta facere, permittentem et viro et mulieri, sive ambo voluerint, sive etiam horum alter celebrare augmentum. Primum quidem illud sancimus, ne aliqua fiat circumscriptione, sive (6) augere voluerit dotem aut propter nuptias donationem, non licere alii quidem facere, alii autem in prioribus manere, sed utrumque celebrare omnino augmentum, et non in electione, sicuti prius, sed in necessitate causam consistere, omnino tamen quantitate aequali, hoc quod etiam nostri patris dicit constitutio. Et ne contingat augmentum non ipsa fieri veritate, sed schematicum, et maxime in parte mulieris, et ne viri creditores circumscribat privilegio utens, si quidem habuerint utrinque (7) immobiles res, melius est in immobilibus fieri oblationem, quatenus sit palam et indubitatum quod quidem ab initio fuit, quod autem postea additum est. Si autem non utrinque immobiles res fuerint, mulierem omnino per immobiles res celebrare augmentum, ut et dos et augmentum similiter habeat adversus antiquiores creditores privilegium, undique indubitato augmento existente, vir autem etiam in rebus mobilibus faciat augmentum, nulla enim hinc oritur (8) laesio. Si autem mulier immobilium habens rerum

(1) *El cód. Hamb., y Trid. (quarta, parece que se debe suprimir); quarta unius alterius quarta, Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb., y Trid.; vel, adicionan Port., y Cont.*  
 (3) *Bk.; donatione, el cód. Hamb., y Trid.; datione, Port., y Cont.*  
 (4) *Bk.; et, el cód. Hamb., y Trid.*

áureos y la mujer ofreciera en dote acaso seis mil, y estipularan que uno y otro percibieran como lucro la cuarta parte de la cantidad escrita, y por consiguiente, al realizarse el lucro ella no lucrara ciertamente ninguna otra cosa sino quinientos áureos de la cuarta parte, pero él mil quinientos por la misma cuarta parte, y como muy enigmáticamente pareciere que una cuarta parte es menor que otra cuarta; porque de esta sospechosa igualdad proviene naturalmente tan grande desigualdad. Así, pues, permanezcan en la forma en que fueron constituidos los instrumentos dotales que antes se hicieron; porque es imposible que quede como no hecho lo que se hizo. Mas para lo sucesivo mandamos que en todo el imperio sean ciertamente iguales las ofertas, y que ellos pacten moderados lucros, de suerte que en todo honremos la justicia y la equidad. Porque si el uno es más rico que el otro, le es lícito darle prueba de clemencia de otro modo, pero legítimo y reconocido por nuestras leyes, mas no adquirir para el otro un lucro mayor yendo á la igualdad por medio de la desigualdad. Y quede ciertamente de este modo sobre este particular esta ley, mostrando á todos su justicia.

## Capítulo II

También hemos inspeccionado y considerado otra cosa que se hace respecto á las oblationes nupciales, nos referimos á su aumento. Porque como así por los legisladores anteriores á nosotros, como por nosotros mismos se habló de los aumentos, y además de lo antiguo se discurrieron también sobre estas cosas por nosotros otras muchas y no fácil de enumerar, corregimos también aquello estirpando los fraudes inventados por algunos, y queriendo que se conserve pura la justicia. Porque les dimos privilegio á las dotes, para que tengan derechos más respetables contra hipotecas más antiguas, porque los que contratan con los maridos fian en los bienes de éstos, y no en los de las mujeres, que acaso entonces ni les pertenecian á los que contrataron antes. Mas concedimos licencia (cosa que ciertamente es antigua) también para hacer aumentos, permitiéndoselo así al marido como á la mujer, ya si ambos quisieren hacer el aumento, ya también si uno de ellos. Y en primer lugar sancionamos ciertamente, para que no se cometa algún fraude, que si uno quisiere aumentar la dote ó la donación por causa de nupcias, no le sea á él ciertamente lícito hacerlo, y al otro permanecer con las cosas de antes, sino que de todos modos hagan ambos el aumento, y esto no sea á voluntad, como antes, sino de necesidad, pero en todo caso en cantidad igual, cosa que dice también la constitución de nuestro padre. Y para que no acontezca que el aumento no se hace de verdad, sino fingido, y principalmente por parte de la mujer, y valiéndose de su privilegio no engañe á los acreedores de su marido, si ciertamente tuvieren ambas partes bienes inmuebles, es mejor que la oblación se haga en inmuebles, á fin de que sea manifiesto é indudable lo que ciertamente hubo en un principio, y lo que después se añadió. Mas si no hubiere bienes inmuebles por ambas partes, haga de todos modos la mujer el aumento con bienes inmuebles, á fin

(5) *Bk.; et quae, el cód. Hamb., y las ed.*  
 (6) *si, Bk.*  
 (7) *Trid.; habuerint utrinque, el cód. Hamb.; habuerit utrinque, Port., y Cont.*  
 (8) *El cód. Hamb.; orietur, las ed.*

substantiam, in rebus mobilibus scribat augmentum, sciat, privilegium non habituram, nisi in antiqua sola dote, non in figurato existente augmento. Quod enim ab initio factum est, in toto sine suspicione est, quod autem postea machinatum est contra creditores hoc ipso introducit meditationem, et laedi homines ex dato a nobis dotibus privilegio nullo volumus modo. Si vero non fuerit debitum contra virum ullum, neque suspicio contra creditores circumventionis, tunc et in pecuniis et ut volunt augmentum fiat ab eis, utrinque (1) tamen augmento sic faciendo et aequalitatem habente, ut aequalitatem (2) servemus. Quae enim erit circumventionis suspicio, viro obligato nulli existente, et praeterea augmentis sine tergiversatione factis?

### Cap. III

His consequens est et illud decernere, quod in casibus huiusmodi dubitatum est. Novimus et antiquioribus creditoribus aliquas hypothecas praeponi (3) iuniores existentes ex privilegiis a legibus datis, quale est, quando aliquis propriis pecuniis procuraverit navem comparare, aut fabricare, aut reparare, aut domum forsan aedificare, aut etiam emi agrum aut aliquid horum; in his enim omnibus priores existunt posteriores creditores, quorum pecuniis emta aut renovata res est, iis, qui etiam multo antiquiores sunt. Quaesitum est igitur, si mulier praetendens privilegium super antiquam dotem (4) et augmentum, in quo etiam hoc (5) servatur privilegium (sicuti praedictum est), prioribus voluerit praeponi creditoribus, veniat autem et alter creditor, posterior quidem, praetendens autem pecuniis suis emtam aut reparatam navem, aut domum, aut agrum, et (6) competere, eum in his rebus, quae eius pecuniis emtae aut reparatae sunt, habere praedictum privilegium, utrum oporteat dotem etiam talibus praeponi, an aliis quidem praevalere creditoribus, quicumque non talia praetendunt, his autem cedere; quoniam ex eorum substantia res acquisita est? Plurimum igitur super his cogitantes, non invenimus mulierem iuste existentem cedere alicui tali privilegio. Videbamus enim (quae causae absurditas est), quia aliquis quidem fornicantibus mulieribus ex proprio corpore advenit quaestus, et vivunt ex hoc quaestu, adversantibus (7) autem, et semetipsas atque substantiam ad virum introducentibus (8), non solum nullus sit quaestus a viris male degentibus, sed etiam minuantur, et spes eis nulla sit. Volumus igitur secundum hoc (9), ut, etsi quis (10) domum renovasset, aut etiam agrum emisset, non possit talia privilegia mulieribus opponere. Infirmam namque muliebris naturae satis novimus,

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; utrinque, Port., y Cont.*  
 (2) *El cód. Hamb., y Cont. al margen; aequalitatem, Trid., Port., y Cont.*  
 (3) *Cont. al margen; praepondere, el cód. Hamb.; y las ed.*  
 (4) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; antiqua dote, Cont.*  
 (5) *hic, el cód. Hamb.*  
 (6) *Bk.; aut, el cód. Hamb., y las ed.*

de que así la dote como su aumento tengan igualmente privilegio contra los acreedores más antiguos, siendo de todo punto indudable el aumento, pero haga el marido el aumento aun en bienes muebles, porque de aquí no se origina lesión alguna. Pero si la mujer, teniendo bienes inmuebles consignara por escrito el aumento en bienes muebles, sepa que no tendrá privilegio, sino solamente en cuanto a la antigua dote, no en cuanto al aumento que es figurado. Porque lo que se hizo en un principio está por completo exento de sospecha, pero lo que se maquinó después establece por lo mismo un meditado propósito contra los acreedores, y de ningún modo queremos que los hombres sean perjudicados por virtud del privilegio dado por nosotros a las dotes. Pero si no hubiere deuda alguna contra el marido, ni sospecha de defraudación a los acreedores, en este caso hágase por ellos el aumento, así en dinero, como según quieran, pero debiéndose hacer por ambas partes de este modo, y teniendo igualdad, el aumento, a fin de que conservemos la igualdad. Porque ¡qué sospecha de engaño habrá, no estando obligado a nadie el marido, y habiéndose hecho además los aumentos sin tergiversación?

### Capítulo III

A esto es consiguiente que dilucidemos también lo que en casos de esta naturaleza se dudó. Sabemos que algunas hipotecas que son más recientes se anteponen aun a acreedores más antiguos por virtud de privilegios dados por las leyes, como sucede en el caso en que alguno hubiere facilitado que con su propio dinero se compre, construya, ó repare una nave, ó quizá que se edifique una casa, ó también que se compre un campo ó alguna de estas cosas; porque en todos estos casos los acreedores posteriores, con cuyo dinero fué comprada ó reparada la cosa, son preferentes a los que son aun mucho más antiguos. Se preguntó, pues, si alegando la mujer su privilegio sobre su antigua dote y sobre el aumento, en el que se le reserva también este privilegio, (según se ha dicho antes), quisiere ser antepuesta a acreedores anteriores, mas viniera otro acreedor, ciertamente posterior, pero que alegara que con su dinero se compró ó reparó una nave, ó una casa, ó un campo, y era lo competente que sobre estas cosas, que fueron compradas ó reparadas con su dinero, él tuviera el susodicho privilegio, ¿deberá acaso ser antepuesta la dote también a éstos, ó ser preferida ciertamente a los demás acreedores, que no alegan tales cosas, pero ceder a éstos, porque la cosa fué comprada con dinero de ellos? Y pensando mucho sobre esto, no hallamos que sea justo que la mujer ceda a alguien en tal privilegio. Porque vemos, (lo que hay de absurdo en el caso), que a las mujeres lujuriosas les proviene de su propio cuerpo alguna ganancia, y viven de esta ganancia, y que las que son contrarias a éstas, y se entregan ellas mismas con sus bienes a su marido, no solamente no tienen ganancia alguna por parte de sus maridos, que vivan mal, sino que son perjudicadas; y no tienen ninguna esperanza. Por esto, pues, queremos, que, aunque

(7) *bene versantibus, Bk.*  
 (8) *El cód. Hamb., y Trid.; et quae semetipsas—introducunt, Port., y Cont.*  
 (9) *nulla sit secundum hoc. Unde volumus, el cód. Hamb., Trid., y Port.*  
 (10) *Bk.; et si quis, el cód. Hamb.; ut si quis, las ed.*

et quia facile circumventiones fiunt adversus eas, minui autem eis dotem nullo sinimus modo. Sufficit enim, quia lucris (1) cadunt, etsi prior antenuptialis donatio inventiatur (2) et sufficiens quoddam exstat eis ex hoc damnum, non etiam eas volumus et circa ipsam dotem periculum sustinere.

#### Cap. IV

Quia vero et huiusmodi quaedam aditiones nobis factae sunt, eo quod quidam aliorum militant pecuniis, et oportet eos, qui in has crediderunt causas, praeponi, sancimus, si quis vere dederit (3) aurum occasione militiae, sive statutum fieri, vel pro aliis quibusdam talibus causis, et expressim hoc ipsum scribatur in instrumento, et in hoc fiat pactum, ut casu proveniente prior sit solus, qui ad hoc credidit, et (4) huic sólo casui cedere mulierem, neque facile credendum (5), neque per testes, sed negotio ex scripto gesto, et testium habente subscriptiones, et ipso opere procedente. Tunc enim, si per omnem huiusmodi viam causa procedat, suspicacionem non habeat (6), et competit contrahentes propriis non privari, aliis (7) omnibus praevalere mulierem secundum quod iam a nobis eis datum est privilegium.

#### Cap. V

Quia vero iam legem scripsimus, ut patres semel offerentes dotem pro filia sub potestate, aut suae quidem potestatis, reversionem autem in semetipsos facientes (8), .... quaesitum est apud aliquos, si competens est moriente genero, et remeante ad patrem dote, quae ab eo data est, hanc patrem semel offerentem posse ad secundas veniente nuptias filia minuere, aut hoc non facere, cogitantem, quia semel alienata est ab eius substantia, sed ipsa mensura ei nubenti rursus dare, tanquam si nec contigisset viduatam? Hoc enim nobis nunciatum est, quia triginta librarum auri quidam pater existens obtulit dotem, deinde filia viduata, et ad secundas veniente nuptias, non iam triginta libras ipse obtulit, sed quinque et decem solas, quoniam contigerat mulierem lucrata mediam antenuptialis donationis partem in quinque et decem auri libris (9) existentem, et pater nequaquam de suo obtulit triginta auri libras, sed quinque quidem et decem ipse, quindecim vero ex lucro mulieris. Non iustum igitur existimavimus hoc esse, sed similiter in divisione habere quidem eam praecipuum antenuptialis donationis lucrum, ex paternis autem quinque et decem percipere reliquas, tanquam stuerit pater laedere filiam. Quid enim egerat (10), si non contigisset secundis eam nuptiis copulari,

(1) *El cód. Vindob., Mon., y Hamb*; quia a lucris, *Trid.*; quod a lucris, *Port., y Cont.*

(2) *El cód. Mon., Hamb., Trid., y Port.*; si prior antenuptialis donatio inventiatur, *el cód. Vindob.*; si priora antenuptialis donatione inventantur, *Cont.*

(3) *El cód. Hamb., y Trid.*; si quis crediderit, *Port., y Cont.*

(4) *et, omitte Bk.*

(5) *facile et credendo, Bk. ed. estereotipada.*

alguno hubiese renovado una casa, ó también hubiese comprado un campo, no pueda oponerles á las mujeres tales privilegios. Porque suficientemente conocemos la debilidad de la naturaleza de la mujer, y que con facilidad se las engaña, y de ningún modo dejamos que se les disminuya la dote. Pues basta que pierdan los lucros, aunque se halle que la donación antenuptial es anterior, y que de esto les resulte un perjuicio bastante grande, pero no queremos que también ellas sufran riesgo en cuanto á la misma dote.

#### Capitulo IV

Pero como también se nos hicieron algunas representaciones de esta naturaleza, porque algunos tienen por dinero de otros alguna milicia, y es conveniente que los que prestaron para este objeto sean preferidos, mandamos, que, si alguno hubiere dado verdaderamente dinero con ocasión de un cargo en la milicia, ó para que uno sea hecho numerario, ó por algunas otras tales causas, y expresamente se escribiera esto en el instrumento, y sobre ello se hiciera pacto, para que, llegando el caso, sea primero sólo el que prestó para esto, solamente en este caso ceda la mujer, sin que fácilmente se haya de dar crédito al mismo, ni aun mediante testigos, sino habiéndose hecho el negocio por escrito, que tenga también las firmas de testigos, y habiéndose realizado efectivamente. Porque entonces, si la cosa hubiera sido hecha con todas estas formalidades, no será sospechosa, y procede que los contratantes no sean privados de sus propios bienes, y que la mujer sea antepuesta á todos los demás conforme al privilegio que ya se les dió por nosotros.

#### Capitulo V

Mas como ya escribimos una ley, para que los padres, que una vez ofrecen dote por una hija que está bajo su potestad, ó que ciertamente es de propia potestad, pero estableciendo la reversion á ellos mismos....., se preguntó por algunos, ¿es procedente que muriendo el yerno, y volviendo al padre la dote, que fué dada por él, pueda el padre que una vez la ofreció disminuirla al pasar la hija á segundas nupcias, ó que no pueda hacer esto, considerando que ya una vez fué separada de sus bienes, sino que debe dársela de la misma cuantía á la que se casa segunda vez, como si no hubiese acontecido que hubiera enviudado? Porque se nos dijo, que uno que era padre ofreció dote de treinta libras de oro, y luego, habiendo enviudado su hija, y pasando á segundas nupcias, no ofreció él ya las treinta libras, sino solamente quince, porque había acontecido que la mujer lucró la mitad de la donación antenuptial, que importaba quince libras de oro, y el padre de ningún modo ofreció de lo suyo las treinta libras de oro, sino ciertamente quince por él, y las quince del lucro de la mujer. No estimamos, pues, que esto fuera justo, sino que del mismo modo tenga ella ciertamente en la división como preferente el lucro de la donación antenuptial, y reciba de los bienes paternos las otras quin-

(6) *habeat, Bk.*

(7) *vero, adiciona Bk. en su ed. estereotipada.*

(8) *In semetipsum facientem, el cód. Hamb., Trid., y Port., lo cual es más correcto; pero también es necesario que se corrijan las primeras palabras de la frase adulterada. Bk. suplió la laguna que hay después de facientes de este modo: ex stipulatu actionem habeat (?).*

(9) *El cód. Hamb.; libras, las ed.*

(10) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; agtasset, Cont.*

sed manere eundem generum vivum? aut quomodo futurus erat minuere dotem iam a se datam, aut proprium illius lucrum suum facere, et in dotem secundi viri deducere? quum utique oporteret eam in paraphernis haec habere, et forsitan propter hanc causam ditiori nubere viro, non solum triginta librarum auri dominam factam, scilicet quindecim antenuptialis donationis, et quindecim a patre oblatas, sed quadraginta et quinque, lucro quidem in paraphernis ei constituto, fortuna ei dato (1), quod autem ex largitate paterna oblatum est, manente integro. Haec autem sancimus, si et patris substantia manserit in ipsa figura, in qua prius fuit. Sin autem fortuita quaedam clades imminuerit eius substantiam, ut neque volenti sit possibile aequae mensurae, qua prius, dare rursus dotem, et probeatur aperte (2) fortuita deminutio patris substantiae, tunc non amplius cogi patrem dare secundo filiam iungentem (3), nisi in quantum substantiae virtus est, sed lucrum quidem prioris antenuptialis donationis habere integrum, tantam vero percipere a patre in secundo ordine dotem, quantum substantiae eius mensura susceperit. Palam enim est, quia hoc lucrum (quod ex antenuptiali dicimus donatione, cuius solum ei usum damus) ex omni necessitate moriens restituet filiae, proprietatis antenuptialis donationis dominae omnibus modis factae.

## Cap. VI

Illud quoque sancire necessarium existimavimus, in plurimis videlicet et innumeris rebus quaesitum. Obtulit enim pater dotem aut forte mater pro filia sua, hanc autem illa obtulit marito, et defunctus est vir inops; deinde patre aut (4) matre mortuis, exigitur ea (5) quae nupsit conferre suam dotem, aut minus tanto accipere. Si quidem vir idoneus est, causa undique absoluta est, si vero nullius alterius domina consistit illa, nisi actionum, quae contra maritum sunt, at illae minus idoneae sunt (6), et obliquitur mulieri, quod iam data sit dos pro ea, illa vero actionem conferat nullum habentem penitus effectum legis (7) causa nobis digna putata est. Et novimus quidem iam in plurimis iudiciis duritiam postea sic iudicatam (8), et mulierem coactam conferre dotem aut certe reputare pro se datam, ex qua nullum ei omnino contigit effectum in ipsis rebus recipere. Nos autem ex aliis nostris legibus iuvamus causam. Quia enim dedimus mulieribus electionem etiam constante matrimonio, si male res maritus gubernet, et accipere eas, et gubernare (9) secundum decentem modum, et sicuti nostra constitutio dicit, si quidem suae potestatis et perfectae aetatis mulier est, sibi met culpam inferat, cur mox viro inchoante male substantia uti non perceptit et non auxiliata

ce libras, como si el padre hubiere querido perjudicar á la hija. Porque ¿qué habría hecho, si no hubiese acontecido que ella se uniera en segundas nupcias, sino que subsistiera vivo el mismo yerno? O ¿cómo habría podido disminuir la dote ya dada por él, ó hacer suyo el lucro propio de ella, y destinarlo á la dote del segundo marido? Porque ciertamente convendría que ella tuviera estos bienes como parafernales, y que quizá por esta causa se casara con un hombre más rico, hecha dueña no solamente de treinta libras de oro, á saber, de las quince de la donación antenuptial, y de las quince ofrecidas por el padre, sino de cuarenta y cinco, teniendo ciertamente entre los parafernales el lucro, que le fué dado por la fortuna, y quedándole integro lo que le fué ofrecido por la liberalidad del padre. Mas esto lo mandamos, si también los bienes del padre hubieren permanecido en el mismo estado en que estuvieron antes. Pero si alguna desgracia fortuita hubiere disminuido sus bienes, de suerte que ni queriendo le sea posible dar otra vez la dote de la misma cuantía que antes, y claramente se probara la fortuita disminución de los bienes del padre, en este caso no sea obligado el padre á darle á la hija que se casa segunda vez más que cuanto sea posible para los bienes, pero tenga ella ciertamente integro el lucro de la anterior donación antenuptial, mas perciba del padre en segundo orden tanta dote cuanta comportare la cuantía de los bienes de éste. Porque es manifiesto, que este lucro (que decimos proveniente de la donación antenuptial, cuyo solo uso le damos), se lo restituirá de toda necesidad al morir él á la hija, que de todos modos se hizo dueña de la propiedad de la donación antenuptial.

## Capítulo VI

También hemos estimado necesario sancionar lo que ciertamente fué objeto de cuestión en muchos é innumerables casos. Porque un padre ó quizá una madre ofreció dote por su hija, pero ésta se la ofreció á su marido, y el marido murió pobre; después, fallecido el padre ó la madre, se le exige á la que se casó que lleve á colación su dote, ó que reciba otro tanto menos. Si el marido es ciertamente solvente, la cuestión queda en todas sus partes resuelta, pero si ella no es dueña de ninguna otra cosa, sino de las acciones que hay contra el marido, mas estas no son productivas, y se le objetara á la mujer que ya se dió por ella la dote, pero ella llevara á colación una acción que no tuviera absolutamente ningún efecto, el caso nos pareció digno de una ley. Y sabemos que ciertamente ya en muchos juicios se juzgó así con dureza, y que la mujer fué obligada á llevar á colación la dote, ó ciertamente á que fuese computada como dada en interés de ella una de la que absolutamente ningún efecto real aconteció que obtuviera. Mas nosotros favorecemos el caso en virtud de otras leyes nuestras. Porque como les dimos á las mujeres la elección aun durante el matrimonio, si el marido administrara malamente los bienes, para recibirlos y administrarlos de modo conveniente, y según dice

(1) *Bk.*; lucrum—constitutum—datum, *et* *cod. Hamb.*, y las *ed.*

(2) *Bk. ed. estereotipada*; a patre, en lugar de aperte, *et* *cod. Hamb.*, y las *ed.*

(3) *filiae nubenti, en vez de filiam iungentem, se lee en el cod. Hamb.*, y las *ed.*

(4) *Et cod. Hamb.*, y *Trid.*; *et*, *Port.*, y *Cont.*

(5) *Et cod. Hamb.*; *et*, *omittentia las ed.*

(6) *Ille minus idoneus est, por illae minus idoneae sunt, et cod. Hamb., Trid., y Port.*

(7) *effectum, lege, Bk.*

(8) *duriam postea sic iudicatam, Bk. En la palabra duritiam quizá estén confundidas dos, durius eam (esto es, causam).*

(9) *Port.*; gubernare *et*, en lugar de *et* gubernare, *et cod. Hamb., Trid., y Cont.*

est sibi. Sic enim habitura erat in collationis ratione proprias res undique (1) sine deminutione, et in ea minus tanto collationem facere.

§ 1.—Sin autem sub potestate est, et sine patris voluntate hoc agere non poterat, si quidem adiens patrem hoc dixit, et contestata est, ut consentiret ei et res percipere etiam constante adhuc matrimonio, et secundis temporibus eas servare, et hoc egit pater, etiam rursus hinc (2) integra habebit sua iura, rebus ei (3) servatis, quum etiam antenuptialis donationis res vindicare etiam constante matrimonio dederimus ei, et posteriore periculo omni liberari. Sin autem illa quidem haec contestata est patrem, ille autem neque movit, neque consensit, et neque dedit licentiam filiae hoc agere, non eam periculum pati, sed et conferri nudam actionem contra inopis mariti res, et fortunam esse communem et ipsi, et eius fratribus, non tamen ex collatione damnificari, sed competentem ei partem dari ex paternis rebus, actionem illa quidem conferente, ab omnibus autem movendam fratribus, et hoc proficiendo universis ipsis, quod fortunae eventus dederit. Sed si quidem pater in talibus casibus obtulerit dotem, et de eius substantia sperari futura est collatio, hoc valere. Si vero maior forte oblatio fuerit, et collatio circa illam vertitur spem ex patris inobediencia neque movere volentis, neque permittentis ei movere, tunc etiam per semetipsam filiam movere, et non habere occasionem, eo quod non potuerit movere, sed (5) sibimet auxiliari, et futurae laesionis ex inopia viri adimere metum. Et novimus Ulpianum sapientissimum talia quaesisse, et inope viro comperto iuvisse mulierem, et in quantum vir idoneus est, collationem ei fieri voluisse.

§ 2.—Sed quoniam in multitudine legum existentium, antequam eas constitueremus et ad conspicuum perduceremus ordinem, plurima et necessaria ignorabantur, et decreta, quae contraria vellent, a iudicibus posita sunt, ne ulla seductio circa hoc fiat, propterea necessarium putavimus, proinde etiam in medio nostrae positae constitutionis, quae etiam constantibus matrimoniis mulieri auxiliatur, ad meliorem et magis consequentem viam venientes praesentem ponere legem. Ut autem non per partes enumeremus personas, in quibus valere eam oportet, generali sermone decernimus, quapropter (6), in quibus est collationis ratio, in his et constitutionem valere, sive pater, sive avus, sive mater, sive avia, sive (7) ascendentium aliqua sit persona.

### Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram insinuata sunt legem, tua celsitudo per program-

(1) *El cód. Hamb.*; undique et, *las ed.*  
 (2) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; hic, en lugar de hinc, se lee en *Port.*, y *Cont.*  
 (3) *El cód. Hamb.*; et suis, *las ed.*

nuestra constitución, si verdaderamente la mujer es de propia potestad y de edad cumplida, imputese á sí misma la culpa, porque tan pronto como el marido comenzó á servirse malamente de los bienes no los recobró y no se auxilió ella á sí misma. Pues de este modo habria tenido para la cuenta de la colación sus propios bienes sin disminución alguna, y haría la colación por tanto menos.

§ 1.—Mas si está bajo potestad, y no podía hacer esto sin la voluntad de su padre, y dirigiéndose ciertamente á su padre le dijo esto, y se lo hizo constar para que le consintiera recobrar los bienes aun subsistiendo todavía el matrimonio, y conservarlos para el tiempo subsiguiente, y el padre hizo esto, tendrá también á su vez de este modo integros sus derechos, quedándole conservados sus bienes, porque también le concedemos que reivindique los bienes de la donación antenuptial aun durante el matrimonio, y que se libre de todo peligro ulterior. Pero si ella ciertamente le hizo constar esto á su padre, y éste no promovió acción, ni prestó consentimiento, ni le dió licencia á su hija para hacer esto, no sufra ella riesgo, sino sea llevada á colación la nuda acción contra los bienes del marido pobre, y tengan ella y sus hermanos una suerte común, pero no sea perjudicada por la colación, sino deseje de los bienes paternos la parte competente, llevando ella ciertamente á colación la acción, que deberá ser ejercitada por todos sus hermanos, y habiendo de aprovecharles á todos ellos lo que diere el resultado de la fortuna. Mas si ciertamente el padre hubiere ofrecido en tales casos la dote, y de sus bienes se hubiera de esperar la colación, sea esto válido. Pero si acaso hubiere sido mayor la oblatión, y la colación echa por tierra la esperanza respecto á ella, por contumacia del padre que ni quiere promover la acción, ni permitirle que la promueva, promuévala también en este caso por sí misma la hija, y no tenga el pretexto de que no ha podido promoverla, sino ayúdese á sí misma, y pierda el temor de futura lesión por la inopia de su marido. Y sabemos que el sapientísimo Ulpiano examinó estas cosas, y que habiendo sido hallado pobre el marido auxilió á la mujer, y quiso que por ella se hiciera colación de tanto cuanto el marido es solvente.

§ 2.—Mas como en la multitud de leyes que existían, antes que las estableciéramos y las pusiéramos en orden conveniente, se ignoraban muchas cosas necesarias, y se dieron por los jueces decretos, que querían cosas contrarias, á fin de que en cuanto á esto no se cometa fraude alguno, hemos juzgado necesario, á consecuencia también de nuestra constitución publicada, que auxilia á la mujer aun durante el matrimonio, establecer, entrando en camino mejor y más llano, la presente ley. Mas para no enumerar por partes las personas respecto á las que debe valer, determinamos con una expresión general, que valga ella en cuanto á aquellos para los que hay la cuenta de colación, ya sea padre, ya abuelo, ya madre, ya abuela, ya alguna otra persona de los ascendientes.

### Epilogo

Por tanto, procure tu excelsitud hacer manifiesto á todos en la forma acostumbrada por medio de

(5) *El códice Hamb.*; et, en lugar de sed, se halla en *las ed.*  
 (6) *quia, Bk.*  
 (7) *El cód. Hamb.*; aut, *las ed.*

mata propria manifesta facere universis solenniter procuret, et in perpetuum servare festinet.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XIII., APIONE V. C. Cons. [539.]

### CONST. XCIX (1)

NEQUE VIRUM QUOD EX DOTE EST, NEQUE MULIEREM EX SPONSALITIA LARGITATE LUCRUM PROPRIUM HABERE, SED SERVARE DOMINIUM SUIS FILIIS, VEL SI AD SECUNDAS NUPTIAS NON VENIANT, USU SOLO IN LUCRO CONSISTENTE, ET UT EX REPUDIO TRANSIGENTES NUPTIAS, LUCRANTES AUT DOTE, AUT ANTE NUPTIAS DONATIONEM, ET IPSIS SIMILITER DOMINIUM SERVENT FILIIS, USUM HABENTE PERSONA COGENDA FILIOS ALERE; SI VERO BONA GRATIA SOLVANTUR NUPTIAE, ET VIDEANTUR OCCASIONE DAMNI DETINERI QUAE DAM, ET HAC ARTE PERIMENDA, QUAE DETINENTUR, FILIIS (2) SERVENTUR

(Coll. VIII. tit. 1.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrorum Orientalium Praetorium Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patrio.*

#### Praefatio

Ea quidem, quae semper idem se habent, legibus non egent variis, simplicitatem, et quod sine ullius diversitatis mixtura est continue possidentia, et utentia legibus sempiternis ac sacris, nulla correctione egentibus, quod autem secundum nos est in redundationis comprehensum tumultu (3), gubernativa indiget sapientia, ex legibus superveniente negotiis. Unde quoniam nos neque ad iudicia segnes, multis interpellantium (4) causis, singulis quidem medemur, comprehendentes autem unamquamque quaestionem dubitamus a nobis et iudicibus nostris, per legislationem quae oporteat agi generaliter in unaquaque quaestione exponimus. Itaque illud ante omnia visum quidem est forsitan esse praelegis legislatoribus non sine quadam divisione, nobis autem putatum est bene se habere temperata lege ad simplicitatem causam transponere, ex (5) nunc inchoante, et nihil perscrutante horum, quae prius terminata sunt, quoniam et nobis ipsis, pridem non displicentibus de hoc ipso legibus, visa sunt meliora secunda. Nuptialibus namque lucris, si quidem aliquis coniunctorum servaverit pudicitiam, manentibus apud ipsos valide et eorum substantiis infixis, si vero veniat ad alterius personae coniunctionem, ex prioribus nuptiis filiis servandis, simplici quadam et meliore lege duplicem hanc placuit interimere. Si enim secundis mixta nuptiis mulier, aut etiam vir forte ad secundam respiciens coniugem, quae ex morte lucrata sunt aut etiam ex repudio forte servat filiis (quum utique forsitan et alii erunt eis filii ex nuptiis sequentibus), quomodo iustum est eos, qui in solis filiis legitimis moriuntur, non servare eis lucra ex mortuis eorum parentibus, sed aliis ea transmittere

sus propios edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, y apresúrese á guardarlo á perpetuidad.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Diciembre, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

### CONSTITUCION XCIX

DE QUE NI EL MARIDO TENGA COMO PROPIO EL LUCRO QUE PROVIENE DE LA DOTE, NI LA MUJER EL QUE DE LA DONACION ESPONSALICIA, SINO QUE RESERVEN, AUNQUE NO PASEN Á SEGUNDAS NUPTIAS, EL DOMINIO PARA SUS HIJOS, TENIENDO SOLAMENTE EL USO SOBRE EL LUCRO; DE QUE DISOLVIENDO POR REPUDIO LAS NUPTIAS, Y LUCRANDO Ó LA DOTE Ó LA DONACION ANTENUPTIAL, RESERVEN IGUALMENTE PARA LOS MISMOS HIJOS EL DOMINIO, DEBIENDO SER OBLIGADA LA PERSONA QUE TIENE EL USO Á ALIMENTAR Á LOS HIJOS; Y DE QUE SI LAS NUPTIAS FUERAN DISUELTAS DE BUEN GRADO, Y SE VIERA QUE CON OCASION DE DAÑO SE DETENTAN ALGUNAS COSAS, Y QUE CON ESTE ARDID HABIAN DE PERECER LAS QUE SE DETENTAN, SE LES RESERVEN Á LOS HIJOS

(Colección VIII. título 1.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patrio.*

#### Prefacio

Las cosas que ciertamente permanecen lo mismo no necesitan leyes variadas, pues poseen siempre su simplicidad y algo que está exento de mezcla de diversidad alguna, y se rigen por leyes sempiternas y sagradas, no requiriendo ninguna corrección; pero lo que entre nosotros se halla comprendido en la perturbación de las reformas necesita de la sabiduría del gobierno, que por medio de las leyes se aplica á los negocios. Por lo cual, como no somos perezosos para juzgar, en los muchos litigios de los que se nos dirigen, damos ciertamente remedio para cada uno, pero al comprender cada cuestión dudosa para nosotros y para nuestros jueces, exponemos por medio de leyes lo que en general se debe hacer en cada cuestión. Y así, á los antiguos legisladores les pareció ciertamente ante todo que una cosa quedase acaso no sin cierta división, pero por nosotros se juzgó que era conveniente reducir á simplicidad la materia por una ley moderada, que comience desde ahora, y no investigue nada de lo que antes quedó terminado, porque también á nosotros mismos, á quienes antes no nos desagradaban las leyes sobre lo mismo, nos parecieron mejores las segundas disposiciones. Porque quedando los lucros nupciales, si verdaderamente alguno de los cónyuges conservare la honestidad, en firme en poder de los mismos, y unidos á los bienes de ellos, pero debiendo ser reservados para los hijos de las anteriores nupcias, si pasara á unirse á otra persona, plugo suprimir esta duplicidad por cierta ley sencilla y mejor. Porque si unida la mujer en segundas nupcias, ó también si perteneciendo acaso el marido á segundo cónyuge, reserva para los hijos lo que se lucró por causa de muerte ó también

(1) El texto griego (Novela XCVIII.) se halla en *Sering.* y falta en *Ital.*—*Athan.* X. 7.—*Julian. Const.* 91.—La versión latina es la antigua glosada.

(2) *Trid.*; si filiis, en lugar de filii, se lee en el *cod. Hamb.*, *Port.*, y *Cont.*

(3) *Bk.*; tumultum, en vez de tumultu, se halla en el *cod. Hamb.*, y las *ed.*

(4) *interpellamur*, *Bk.*

(5) *Bk.*; et, en lugar de ex, se halla escrito en el *cod. Hamb.*, y en las *ed.*

re? Scilicet quid erit pretiosius filiis parentibus non ingratis?

### Cap. I

Propterea igitur sancimus, si mulier moriatur, et eveniat lucrum fieri viro dotem, hanc omnino servari (1) filiis, sive ad secundas veniat nuptias, sive etiam non; et ex diverso, si mortuus fuerit vir, mulierem antenuptialis donationis lucra propriis filiis servare (2), usu quidem lucrorum ex nuptiis apud eos constituto, proprietate vero eorum filiis omnino servanda (3), his, quae super parentibus ad secundas venientibus nuptias sancita sunt, in suo ordine servandis. Et hoc valere, matrimoniis quocunque modo solutis, ab hodierna die, et in omne, quod sequitur, et in his (4) matrimoniis, quae iam soluta sunt quidem, sive morte, sive quolibet alio modo, adhuc autem pendente (5), eo quod unus superstes sit. Nam si ambo defuncti sint, hoc heredibus non damus, sed tanquam semel terminatum veteribus relinquimus legibus; illud certum est, quia, dum semel fuerit filiorum, et proprietatem lex deferens eis praestiterit, tunc in successione et aliis accessionibus ita et in his erit, sicut in (6) prioribus sancitum est filiis, qui propter secundas nuptias parentum lucrum aliquod ex legibus sunt potiti.

### Cap. II

Illud quoque ex quadam causa denunciata (7) nobis, ad legislationem deducere existimavimus oportere. Quia enim transegerunt quidem inter alterutros et vir et uxor, filios autem eis (8) erant ex matrimonio, despexerunt eos ambo, et circumstantes mendicantes, propterea iudicavimus vehementiore quidem forte, sed convertente ad melius se habens uti lege, ut timore scilicet poenarum quiescant aut lucrorum causa iniustorum matrimonium dilacerare, aut etiam proprios negligere filios.

§ 1.—Si enim omnino aut per transactionem, aut per modum alium separetur matrimonium, si quidem non sunt filii, maneant priora in suo ordine; si vero filiis existentibus fiat hoc, et neque filios erubescerent dent tamen occasionem spontaneae (9) transactionis et (10) per consensum factae, aut etiam invitae, forsan peccante viro, aut committente (11) digna amissione antenuptialis donationis, aut muliere digna casu dotis, neque vir dotem lucretur, neque mulier antenuptialem donationem, sed re-

(1) *Bk. ed. estereotipada; servare, el cód. Hamb., y las ed.*  
 (2) *vir, mulier autem antenuptiali donatione lucra propriis filiis, el cód. Hamb., y Trid. Se ve por la repetición de donacione que el copista omitió aquí algunas palabras, y que el texto se debería corregir así: mulier autem antenuptiali donacione frustur et ipsam omnibus modis servare lucra propriis filiis.*

(3) *Bk.; usum—constitutum—propietatem—servandam, el cód. Hamb., y las ed.*

(4) *Trid.; sequitur in his, el cód. Hamb.; sequitur et his, Port., y Cont.*

quizá por virtud del repudio (cuando ciertamente tuvieren también otros hijos de las segundas nupcias), ¿cómo es justo que los que mueren con solos hijos legítimos no les reserven a éstos los lucros provenientes de sus padres fallecidos, sino que se los transmitan a otros? Porque ¿qué sería de más precio para los hijos que no son ingratos para sus padres?

### Capítulo I

Por esto, pues, mandamos, que si muriese la mujer, y aconteciera que la dote se hacía lucro del marido, sea de todos modos reservada para los hijos, ya si pasara, ya también si no, a segundas nupcias; y por el contrario, que si hubiere muerto el marido, reserve para sus propios hijos los lucros de la donación antenuptial, quedando ciertamente en poder de ellos el uso de los lucros proveniente de las nupcias, pero debiéndoseles reservar en todo caso la propiedad a sus hijos, y conservándose en su propio estado lo que respecto a los padres que pasan a segundas nupcias se halla sancionado. Y tenga esto validez, de cualquier modo que se hayan disuelto los matrimonios, desde hoy y en todo el tiempo futuro, también en los matrimonios, que ya ciertamente se disolvieron, ó por la muerte, ó de otra cualquier manera, pero que están todavía pendientes, porque sobrevive uno. Pues si ambos hubieran fallecido, no les damos esto a los herederos, sino que lo dejamos como terminado por las antiguas leyes; y es lo cierto, que una vez que hubiere sido de los hijos, y que la ley que se la defiere les hubiere dado la propiedad, en este caso acontecerá en las sucesiones y en las demás accesiones también respecto a éstos lo mismo que está sancionado en cuanto a los primeros hijos, que por las segundas nupcias de sus padres alcanzaron algún lucro por virtud de las leyes.

### Capítulo II

También hemos estimado que convenía comprender en la ley lo de cierto litigio, de que se nos dió conocimiento. Porque habiéndose ciertamente divorciado por convenio entre ellos el marido y la mujer, y teniendo hijos de su matrimonio, ambos los desatendieron, y andaban mendigando. juzgamos que era conveniente valernos de una ley acaso más severa, pero que tendiera a cosa mejor, para que ciertamente por temor a las penas dejen ó de disolver los matrimonios por causa de injustos lucros, ó también de desatender a sus propios hijos.

§ 1.—Porque si en cualquier caso se separase el matrimonio ó por transacción ó de otro modo, si verdaderamente no hay hijos, subsista lo anterior en su propio estado; pero si se hiciera esto existiendo hijos, y no teniendo en consideración a los hijos dieran, sin embargo, ocasión para una separación espontánea, y hecha por su consentimiento, ó aun contra su voluntad, acaso por haber delinquido el marido, ó haber cometido cosas dignas de la pérdida de la donación antenuptial, ó por ser la mujer

(5) *pendentibus, Bk.*

(6) *El cód. Hamb.; et in, las ed.*

(7) *El cód. Hamb.; denuntiatum, en vez de denunciata, se lee en las ed.*

(8) *El cód. Hamb., y Trid.; qui eis, Port., y Cont.*

(9) *Bk.; spontaneam, en lugar de spontaneae, el cód. Hamb., y las ed.*

(10) *et, omitida el cód. Hamb.*

(11) *forasan petente aut viro committente, el cód. Hamb., y Trid. Quizá se debería enmendar así la frase: forsan viro committente.*

penite casu procedente aut dotis aut antenuptialis donationis, proprietatis lucrum mox ad communes veniat filios, et eorum fiat, usu solo apud transigentes manente, cogendo tamen eo, qui usum lucratur, filios ex matrimonio (1) et alere, et alia omnia ministrare eis secundum lucratae substantiae mensuram.

§ 2.—Novimus autem aliquid etiam tale factum (2), quia bona gratia viso dissolvi matrimonio, et recedere quidem antenuptialem donationem ad eum, qui conscripsit, dotem vero ad eam, quae obtulit, tamen occasione quasi damni et aliarum causarum auri quantitas non mediocriter utriusque (3) data est parti, ut non videretur hoc nuptiale lucrum, neque servaretur filiis secundum de hoc leges, sed extrinsecus accedens, quasi ex alia causa lucrum fieret eius, qui accipere hoc egit. Ideoque ex hac arte factam curantes laesionem sancimus, ut, vel si quid tale fiat, et adveniat alteri aliquod lucrum, et hoc similiter servari filiis, proprietate quidem mox veniente ad eos, uso vero solo apud lucrantem constituto. Sic abstinebunt omni vitio, sic omni desiderio irrationabili, sic nec inviti nec sponte suis nocebunt filiis, sed erunt temperati, maxime quidem circa suam castitatem, deinde etiam circa matrimonii affectum, quem competens est habere eos, qui semel coniuncti sunt alterutris. Res enim est et (4) castitate plena, et bonis moribus congrua, et paterno maternoque affectu plena, ut quod eis parentes sponte non servant, hoc post deum qui est communis omnibus pater (dicimus autem qui imperium habet) per legem iis, qui a parentibus laesi sunt, servet, et (5) hic quoque ea, quae de lucris et successionebus pridem disposita sunt, teneant; nihil enim eorum innovamus, praeter illa sola, quae expressim in hac lege scripsimus (6).

### Epilogo

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. [539.]

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; ex eo matrimonio, Port., y Cont.*

(2) *Port.; factum; et, el cód. Hamb., Trid., y Cont.*

(3) *alteri, Bk.*

merecedora de la pérdida de la dote, no lucre el marido la dote, ni la mujer la donación antenuptial, sino que siendo procedente desde luego la pérdida ó de la dote ó de la donación antenuptial, pase inmediatamente á los hijos comunes, y hágase de ellos, el lucro de la propiedad, quedando sólo el uso en poder de los que se separaron, pero debiendo ser obligado el que lucre el uso á alimentar á los hijos del matrimonio, y á suministrarles todo lo demás, con arreglo á la cuantía de los bienes lucrados.

§ 2.—Pero sabemos que también se hizo alguna otra cosa semejante, porque habiendo parecido que el matrimonio se disolvía de buen grado, y que ciertamente la donación antenuptial volvía al que la dió, y la dote á la que la ofreció, se dió, sin embargo, á una y á otra parte no pequeña cantidad de dinero como por ocasión de daño y de otras causas, de suerte que pareciese que esto no era lucro nupcial, y que no estaba reservado para los hijos con arreglo á las leyes, sino que provenía de causa extraña, como si por otra causa el lucro se hiciera del que hizo para recibir esto. Y por lo tanto, poniendo remedio á la lesión causada con este artificio, mandamos, que, aunque se haga alguna tal cosa, y pase algún lucro al otro, se les reserve este del mismo modo á los hijos, yendo ciertamente desde luego á éstos la propiedad, pero quedando sólo el uso en poder del que lucró. Así se abstendrán de todo vicio y todo deseo irracional, y así ni contra su voluntad ni espontáneamente perjudicarán á sus hijos, sino que serán moderados, en primer lugar ciertamente respecto á su castidad, y después también en cuanto al afecto del matrimonio, que corresponde se tengan los que una vez se unieron entre sí. Porque esta cosa está llena de castidad, es congruente á las buenas costumbres, y está plena de afecto paternal y maternal, para que lo que los padres no les reservan espontáneamente, se lo reserve el que después de Dios es padre común de todos, (nos referimos al que tiene el imperio), por medio de la ley á los que fueron perjudicados por sus padres, y tenga validez en este caso también lo que sobre los lucros y las sucesiones se dispuso antes; porque en ello no innovamos nada, excepto sólo lo que expresamente hemos escrito en esta ley.

### Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud á llevar á ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

(4) *res est et, el cód. Hamb., Trid., y Port. Mejor estaria: alterutris, res et.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.; ut, Port., y Cont.*

(6) *El cód. Hamb.; conscripsimus, las ed.*

## CONST. XCVII (1)

DE REIS (2) PROMITTENDI  
(Coll. VII. tit. 9.)

*Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.*

## Praefatio

Novimus pridem ponentes legem de electione mandatorum, et fideiussorum, et sponsorum, multas habentem et in commune utiles nostris subiectis legislationes. In praesenti vero et aliud nobis visum est egere quadam explanatione et incremento, non ex genere, neque usui (3) imperfecto et inutili consistente.

## Cap. I

Si quis enim alterna fideiussione obligatos sumat aliquos, si quidem non adiecerit oportere et unum horum in solidum teneri, omnes ex aequo conventionem sustinere. Si vero aliquid etiam tale adiciatur, servari quidem pactum, non tamen mox ab initio unumquemque in solidum exigere, sed interim secundum partem, qua unusquisque (4) obligatus est, cedere autem eum et contra reliquos (5), si et (6) idonei sunt, et in eo loco; et si hoc ita se habere videatur, si quidem idonei sunt (7), et praesentes inventiantur, illos periclitari complere, singulos in propria parte, quod sub alterna promissione creditum est, aut ex quo omnino obligati sunt, et non commune debitum proprium cuiuspiam fieri onus. Si vero minus idonei se habere reliqui videantur, sive omnes, sive quidam, sive in partem, sive in solidum, sive absentes forte, in illud teneri (8), quod accipere ab aliis non potuit. Sic enim et illis servabitur pactionis modus, et nullum sustinebit damnum actor, licet aliquid inter se illi pepigerint ignorante isto, qui habet eos obligatos, et unusquisque tenebitur in id, quod ab initio scripsit (9), artibus, aut dolis, aut transactionibus praevericari quae constituta sunt non sinendus.

§ 1.—Sin autem iisdem commorentur utrique aut omnes locis, sancimus, negotii iudicem deducere illos mox, et communiter examinare negotium, communiter autem inferre sententiam. Sic enim et rei omnes obligabuntur, et substantiae eorum qualitas examinabitur, et debitum similiter quidem secundum iustitiae, similiter autem secundum legis (10) ordinem procedet.

§ 2.—Si autem non administrator sit causae iudex, sed alter aliquis, damus licentiam aut hic competentem (11) iudici interpellationem suscipientem, aut in provinciis, his denunciatis, clarissimo praesidi, aut competentem iudici cogere per suum officium et illos interesse liti, et partem eius fieri, ut nullum impedimentum huic nostrae legi fiat. His omnibus

(1) El texto griego (Novela XCIX.) se halla en *Hq.* y *Soring.*—Excepuando el proemio y el epilogo, la Novela se halla en las *Bas.* XXVI. 2. 2.—*Athan.* XIV. 2.—*Anon.* II.—*Iulian.* *Const.* 92.—La versión latina es la antigua glosada.  
(2) El cód. *Hamb.*, y *Cont.*; De duobus reis, *Trid.*  
(3) El cód. *Hamb.*, y el cód. *Guslpherbyt.*; usu, las ed.  
(4) partem quatenus quis, el cód. *Hamb.*  
(5) El cód. *Hamb.*, el cód. *Guslpherbyt.*, y *Trid.*; actionem, adicionan *Port.*, y *Cont.*

## CONSTITUCION XCVII

DE LOS QUE PROMETIENDO SE OBLIGAN  
(Colección VII. título 9.)

*El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patricio.*

## Prefacio

Sabemos que antes dimos una ley sobre la elección de los mandantes, de los fadores, y de los que prometen, que contiene muchas disposiciones generales útiles para nuestros súbditos. Pero al presente nos ha parecido que también alguna cosa requería cierta explanatione y aumento, no fuera de propósito, ni que sean de uso limitado é inútiles.

## Capítulo I

Porque si alguien aceptara á algunos que se obligan por reciproca fianza, y ciertamente no hubiere añadido que también uno de ellos debía estar obligado á la totalidad, todos soportarán por igual la demanda. Mas si también se añadiera alguna cosa semejante, obsérvese ciertamente lo pactado, pero no se le exija inmediatamente desde el principio á cada uno la totalidad, sino por el pronto con arreglo á la parte en que cada uno se obligó, pero dirijase aquél también contra los demás, si son solventes y se hallan en aquel lugar; y si se viera que esto es así, y que verdaderamente son solventes, y que se hallan presentes, tengan ellos el riesgo de satisfacer, cada cual en su propia parte, lo que se prestó bajo mútua promesa, ó aquello por lo que en todo caso se obligaron, y no se haga propia de cualquiera la deuda común. Pero si se viera que no son solventes los demás, ya todos, ya algunos, ora en parte, ora de la totalidad, ó que acaso están ausentes, queden obligados á lo que aquél no pudo recobrar de los otros. Porque así se les conservará también á ellos la forma del pacto, y el actor no sufrirá ningún daño, aunque ellos hubieren pactado entre sí alguna cosa ignorándolo el que los tiene obligados, y cada cual estara obligado á lo que escribió en un principio, no habiéndosele de dejar que con artificios, ó dolos, ó transacciones infrinja lo que se estableció.

§ 1.—Mas si ambos ó todos morasen en los mismos lugares, mandamos que el juez del negocio los llame desde luego á todos, y examine en común el negocio, y profiera sentencia en común. Porque así quedarán obligados todos los reos, y se examinará la calidad de los bienes de ellos, y la deuda se hará efectiva lo mismo ciertamente con arreglo á la justicia, que conforme al orden de la ley.

§ 2.—Pero si el juez de la causa no fuera administrador, sino otro cualquiera, damos licencia, aquí, al juez competente que reciba la interpellación, ó en las provincias, habiendo sido denunciadas estas cosas, al muy esclarecido presidente, ó al juez competente, para obligar por medio de sus oficiales á que aquellos comparezcan en el litigio, y

(6) sive, el cód. *Hamb.*, y *Trid.*  
(7) El cód. *Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; sint, *Cont.*  
(8) *Bk.*; tenere, el cód. *Hamb.*, y las ed.  
(9) El cód. *Hamb.*, el cód. *Guslpherbyt.*, y *Trid.*; scripsit, *Port.*, y *Cont.*  
(10) El cód. *Hamb.*, y *Trid.*; legum, *Port.*, y *Cont.*  
(11) aut incompetenti, el cód. *Hamb.*, y *Port.*; aut incompetentis iudicis, *Trid.*

incipientibus in contractibus sequentis temporis, et ab huius legis dispositione; quod autem praeteriit, ante eam positus (1) pro his relinquimus legibus.

### Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua quoque (2) celsitudo operi effectuique contradere festinet.

Dat. XV. Kal. Ian. Constant., imp. Dom. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. [539.]

### CONST. XCVIII (3)

DE TEMPORE NON SOLUTAE PECUNIAE  
SUPER DOTE  
(Coll. VII. tit. 10.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

### Praefatio

Omnes pecuniae non numeratae replicationes, subiectas in aliquibus casibus, non inexaminatas (4) nostrae reliquerunt leges, sed prolixitatem earum et effusionem abbreviavimus, ne sua negligentia aut calliditate forsan negotiis fruantur homines, et causas praebeant aliis. Non enim sub aequalitate semper probationes erunt eas exhibere volentibus, multa quoque tempus refutat. Quapropter beneficentes abbreviavimus (5) in quibusdam casibus pecuniae non numeratae querelas, quas licet ex iis, quae a nobis iam sancita sunt, colligere. Quia enim omne tempus matrimonii dabatur viris, donec matrimonium constaret, queri de non data dote, interpositio quoque maior facta est etiam post mortem virorum, ut et post repudium intra annum daretur querela, ideo existimavimus brevi et compendiosa lege velocem facere et pecuniae non numeratae super dote querelam, et liberare a probatione mulieres in talibus ex longo tempore.

### Cap. I

Si ergo annis duobus solummodo habeat aliquis uxorem (6), aut etiam his temporibus minus, et non accipiat dotem, nihil ex faciturnitate vir laedatur, neque heredes viri, licet tacuerit ille, sed intra annum alium querela moveatur. Brevitas enim matrimonii ad hanc nos legislationem vocat. Si vero maius biennio tempus, minus autem decennio matrimonium pretendatur, damus marito queri et dicere, non illatam sibi dotem aut in partem, aut in solidum, et si hoc fecerit, transmittere querelam, semel marito querente, et muliere, quia dedit, non probante. Si autem neque intra decen-

se hagan parte de él, á fin de que no se ponga impedimento alguno á esta ley nuestra. Comenzando todas estas disposiciones en cuanto á los contratos del tiempo futuro, y desde la disposición de esta ley; mas lo que pasó lo dejamos sujeto á las leyes establecidas antes de esta sobre el particular.

### Epilogo

Por tanto, apresúrese también tu excelstitud á llevar á ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

### CONSTITUCION XCVIII

DEL TIEMPO DE LA ACCIÓN DE NO HABERSE PAGADO EL  
DINERO TRATÁNDOSE DE LA DOTE  
(Colección VII. título 10.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patricio.

### Prefacio

Nuestras leyes no dejaron sin examinar ninguna de las réplicas que por no haberse entregado el dinero se oponen en algunos casos, pero abreviamos la prolijidad y la extensión de las mismas, para que los hombres no se valgan acaso en los negocios de su negligencia ó de su astucia, y promuevan cuestiones á otros. Porque no siempre tendrán igualmente las pruebas los que quieren exhibirlas, y el tiempo rechaza también muchas cosas. Por lo cual, obrando bien, hemos abreviado en algunos casos las querellas de dinero no contado, según es de ver por lo que ya ha sido sancionado por nosotros. Pues como á los maridos se les daba todo el tiempo del matrimonio, mientras subsistía el matrimonio, para querellarse por no habersele dado la dote, y se hizo también mayor el término para que se promoviese la querella dentro de un año también después de la muerte de los maridos, como aun después del repudio, por eso hemos determinado hacer, con una breve y compendiosa ley, rápida también la querella del dinero no contado relativa á la dote, y en tales casos librar de la prueba á las mujeres después de largo tiempo.

### Capítulo I

Si, pues, alguno tuviera mujer solamente dos años, ó aun menos tiempo, y no recibiera la dote, en nada sea perjudicado con el silencio el marido, ni los herederos del marido, aunque aquél hubiere callado, sino promuévase la querella dentro de otro año. Pues la brevedad del matrimonio nos obliga á esta disposición. Mas si el matrimonio se extendiera á más tiempo de un bienio, pero á menos de diez años, le concedemos al marido que se querelle y que diga que no se le pagó la dote, ó en parte, ó en su totalidad, y si hubiere hecho esto, transmita la querella, una vez que el marido se haya querella-

(1) quod autem praeteriit et ante eam positus, el código Hamb.; quod autem ante eam praeteriit, positus, las ed.

(2) quoque, omitela et cód. Guelpherbyt.

(3) El texto griego (Novela C.) se halla en Hal. y Spring. —La Novela, exceptuando el epilogo, está en las Bas. XXIX.

3. 1. Schol. a. c.—Athar. X. 8.—Iullan. Const. 98.—La versión latina es la antigua glosada.

(4) Cont. al margen; examinatas, el cód. Hamb., y las ed.

(5) Sp., abbreviamus, el cód. Hamb., y las ed.

(6) haereat—uxori, el cód. Hamb.

nium queratur, taciturnitate mariti auferimus querelam, neque ei post decennium hoc agere sinentes (1), nec annum dantes ulterius heredibus eius. Sitque etiam hoc (2) non nostra adversus aliquos poena, sed libertatis subiectorum diligentia. Ubi enim licet in prolixo sic tempore, decennii dicimus, proponere querelam, si tacere elegerit, palam est, voluisse, vel si non accepit dotem, omnino eum aut suos (3) reddere heredes. His valentibus, et si repudio solvi contingat matrimonium, in nullo discernentibus nobis, sive mulier tanquam dotem offerens conscribat, sive pater, sive alter quispiam pro ea, tempore in omni casu tali, sicuti praediximus, extendente suos effectus, et dante vel perimente querelam. Contestationem vero dicimus non in sermonibus solum (saepe enim indignationis aut alterius incidens occasio talia quaedam virum praeparat dicere, aut etiam ille quidem dixit nihil, testes autem redempti haec (4) mentiuntur), sed oportet contestationem in litteris esse. Si autem etiam in iudicio eam aliquis forte facere voluerit, oportet omnino innotescere mulieri, aut ei, qui dotem omnino offerre conscripsit. Nam nihil est, quod prohibeat maritum in semetipsum hoc agere, et queri quasi et partem (5) quidem mulieris quod agitur ignorare (6), providentiam vero sui ponere (7) nullo valere modo, et quia vel ab eo querela facta est, nescire.

## Cap. II

Generaliter igitur dicendum est, intra biennium quidem matrimonio soluto sive morte, sive repudio, et ipsi marito de non numerata pecunia licere queri, et heredi eius intra annum. Si vero ultra biennium usque ad decem annos matrimonium extendatur, marito damus querelam et heredi eius intra menses tres. Si vero transcurrerit decennium, tunc neque marito, neque heredibus eius querela erit, tempore ad omnia sufficiente mulieri. Et si quidem intra aetatem maritus sit, et non queratur, tantum ad in integrum restitutionem ei damus tempus, ut non (8) transcendat duodecim annos a tempore nuptiarum. Novimus enim eos, qui vehementer citius contrahunt nuptias, non minores (9) quindecim annorum ad hoc procedentes. Qua de re transit ad quintum (10) et vicesimum annum, et erit possibile intra vicesimum septimum annum queri de non numerata pecunia dotis; moriente quoque eo intra praedictum tempus, heredes habere annum ad querelam.

§ 1.—Si autem minores sint non querentis heredes, sive maioris, sive minoris, quinquennium habeant solummodo ad movendam querelam non numeratae pecuniae, sufficiente tempore (11), et non exspectante exitum omnium minorum temporum,

(1) sinentes, *Bk.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; sitque in hoc, Port., y Cont.*

(3) *eam suos, Bk. ed. estereotipada.*

(4) *El cód. Hamb.; hoc, las ed.*

(5) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; et quasi partem, Cont.*

(6) *parte—ignorante, el cód. Hamb.*

(7) *El cód. Hamb.; sui etiam ponere, las ed.*

do, y no probando la mujer que dió la dote. Pero si no se querellase dentro de los diez años, privamos por causa del silencio del marido de la querella, no dejándole que la haga después de los diez años, ni concediéndoles después un año á sus herederos. Y sea también esto no una pena nuestra contra algunos, sino cuidado por la libertad de los súbditos. Porque siendo lícito proponer la querella durante un tiempo tan largo, nos referimos al de los diez años, si hubiere preferido callarse, es evidente que quiso que aunque no haya recibido la dote la devuelvan en todo caso él o sus herederos. Teniendo esto validez, aunque acontezca que el matrimonio se disuelva con el repudio, no distinguiendo para nada nosotros, si es la mujer la que escribe como ofreciendo la dote, ó si es el padre, ú otro cualquiera por ella, mostrando en todos estos casos el tiempo sus efectos, según antes hemos dicho, y dando ó extinguiendo la querella. Pero decimos que la reclamación no ha de ser solamente de palabra, (porque muchas veces una ocasión de indignación ó de otra cosa, que se presenta, impulsa al marido á decir algunas cosas semejantes; ó aun también él ciertamente no dice nada, pero dicen estas cosas, mintiendo, testigos comprados), sino que es menester que la reclamación sea por escrito. Mas si aun hubiere querido alguno hacerla acaso en juicio, es menester que de todos modos se le haga saber á la mujer, ó al que escribió que en todo caso ofrecería la dote. Porque nada hay que impida que el marido haga esto contra sí mismo, y que se querelle, como si la parte de la mujer ignorase ciertamente lo que se hace, y no pudiera de ningún modo proveer respecto á sí misma, por ignorar hasta que por él había sido formulada la querella.

## Capítulo II

Así, pues, se ha de decir en general, que disuelto el matrimonio ciertamente dentro de un bienio, ya por la muerte, ya por el repudio, es lícito al mismo marido, y á su heredero; querellarse dentro de otro año por no haberse entregado el dinero. Mas si el matrimonio se extendiera por más de un bienio hasta diez años, le concedemos al marido y á su heredero la querella dentro de tres meses. Pero si hubieren transcurrido los diez años, en este caso no tendrán ni el marido ni sus herederos acción para querellarse, bastándole á la mujer el tiempo para todo. Y si ciertamente el marido fuera menor de edad, y no se querellase, le concedemos para la restitución por entero tanto tiempo, que no exceda de doce años desde la fecha de las nupcias. Porque sabemos que los que más tempranamente contraen nupcias lo hacen no siendo menores de quince años. Por lo cual, llega á los veinticinco años, y le será posible querellarse hasta los veintisiete años por no habersele entregado el dinero de la dote; y aun muriendo él dentro del susodicho tiempo, tendrán sus herederos un año para la querella.

§ 1.—Mas si fueran menores los herederos del que no se querelló, ya siendo mayor, ya menor, tengan solamente cinco años para promover la querella por no haberse entregado el dinero, siendo suficiente este tiempo, y no esperándose al término

(8) *Bk.; ut, omitela el cód. Hamb., pero fué adicionada por segunda mano; non, omitela Trid., y Port.*

(9) *Port.; minus, el cód. Hamb., Trid., y Cont.*

(10) *El cód. Hamb., y Trid.; qua de re transit quintum, Port., y Cont.; quare et transit quintum, Bk. edición estereotipada.*

(11) *eo tempore, Port.*

quod nos ad praesentem legem movit. Muliere namque coniuncta quarto et decimo anno, post vicesimum annum mortis patris, abutens minore aetate, movebat quidam (1) contra matrem non numeratae pecuniae obiciens rationem post quartum et vicesimum nuptiarum annum. Quod nos indicantes curavimus, et propter has circumstantias et aetatem minorum in quinquennium in praesente decrevimus (2) lege, illo videlicet non numeratam pecuniam obiciente, qui scriptus fuerit dotem suscepisse, et secundum sua tempora, sive perfectae aetatis sit, sive minoris, causa iudicanda. Valente hac lege super iis, quae postea futurae sunt nuptiis; super iis enim, quae constant, si quidem residuum est decennium, aut non minus biennio, hoc habeat tempus in non numerata pecunia, quod ei etiam transmissionem (3) dabit. Si vero aut minus ei biennio reliquum est tempus, aut etiam excessit totum decennii tempus, tunc ipsis quidem biennium damus ad querelam non numeratae pecuniae, eorum autem heredibus et post solutionem matrimonii intra tres menses, ut per omnia eis iustitiam servemus.

### Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem, tua celsitudo effectui et fini contraderere (4) festinet.

Dat. XVI. Kal. Ian. Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. [539.]

### CONST. CI (5)

DE DONATIONIBUS A CURIALIBUS FACTIS, SIVE AB  
INTESTATO VEL (6)  
TESTAMENTO, EORUM SUCCESSORIBUS

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetoriorum Praefecto itorum, Exconsuli ordinario et Patricio.

### Praefatio

Bonae nobis sanctionis occasionem interpellatio quorundam curialium dedit, et hanc legem facimus non ad quosdam curiales, sed ad omnes, qui nobis obediunt, dicimus autem quantum quidam ad Orientem est, et quantum occidens sol respicit, et quantum ex utrisque lateribus est. Quoniam enim sollicitudo fuit eis, qui ante nos fuerunt, de curialibus et de collationibus in curias, quidam autem sunt, qui trahuntur ad curiam, quidam vero liberantur, illud sancimus, licentiam esse curialibus non solum eiusdem civitatis curiales heredes instituere (hoc enim hactenus licitum fuit), sed etiam quosdam liberos a curia si voluerint instituere heredes, hoc agere, sub hac videlicet conditione, ut offerat

(1) quidem, en lugar de quidam, se lee en el cód. Hamb., y en las ed.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; decernimus, por decrevimus, Port., y Cont.

(3) Bk. ed. estereotipada; quod etiam ei restitutio in integrum dabit, el cód. Hamb.; quod ei etiam post transmissionem dabit, el cód. Hamb. por segunda mano, Trid., Port., y Cont.

del tiempo de todos los menores, cosa que nos movió á dar la presente ley. Porque habiéndose casado una mujer á los catorce años, uno, después de veinte años de la muerte del padre, abusando de la menor edad, promovía contra la madre la querrela de dinero no entregado, oponiendo esta acción después de veinticuatro años de celebradas las nupcias. A lo que juzgando nosotros pusimos remedio, y por estas circunstancias fijamos en la presente ley también el tiempo de los menores en un quinquenio, oponiendo en él ciertamente que no se entregó el dinero el que se hubiere escrito que recibió la dote, y debiendo decidirse la cuestión con arreglo á su tiempo, ya sea uno de edad cumplida, ya menor. Siendo válida esta ley respecto á las nupcias, que se hayan de celebrar después; porque en cuanto á las que existen, si restaren ciertamente diez años, ó no menos de dos años, tenga para la querrela del dinero no entregado este tiempo, el cual le dará también derecho para transmitirla. Pero si le queda menos tiempo de dos años, ó también si transcurrió todo el tiempo del decenio, en este caso les concedemos ciertamente á los mismos un bienio para la querrela del dinero no entregado, pero á sus herederos tres meses después de la disolución del matrimonio, á fin de que en todo les reservemos lo que es justo.

### Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelstitud á llevar á ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley.

Dada en Constantinopla á 16 de las Calendas de Enero, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APIÓN, varón muy esclarecido. [539.]

### CONSTITUCION CI

DE LAS DONACIONES HECHAS POR LOS CURIALES,  
YA ABINTESTATO,  
YA POR TESTAMENTO, Á SUS SUCESTORES

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patricio.

### Prefacio

La interpelación de algunos curiales nos ha dado ocasión para una buena ley, y hacemos esta ley, no para algunos curiales, sino para todos los que nos prestan obediencia, queremos decir, para cuántos se hallan ciertamente al Oriente, y á cuántos ve el sol poniente, y á cuántos se hallan á ambos lados. Porque habiéndose cuidado los que nos precedieron, de los curiales y de las colaciones á las curias, y hay algunos que son llevados á la curia, y otros que de ellas se libran, sancionamos, que tengan licencia los curiales para instituir herederos no solamente á curiales de la misma ciudad, (porque esto fué lícito hasta ahora), sino, si quisieren instituir herederos también á algunos que sean aje-

(4) manifesta omnibus facere, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(5) El texto griego (Novela CI.) se halla en Hal. y Sorinog. — Athan. VIII. 5. — Julian. Const. 94. — La antigua versión latina, que no está entre las glosadas, la publicó el primero Cont. tomándola del cód. M. S., 1571. — Hállase también en el cód. Vindob. y Mon.

(6) sive, Bk. ed. estereotipada.

modis omnibus se heres sive heredes conditioni curiae defuncti, id est ex qua ille progressus est, et curialis sit particeps functionis, et hereditatem nullo impediendo percipiat. Scientes enim, quia haec res (1) erit in praesenti correctio, quoniam nunc quidem adiicitur curiae ex istis modis in pecunia utilitas, ex futura vero legislatione, et curialis, et substantia proficiet, et florebit curia corporibus pluribus, et substantias habebit eorum.

### Cap. I

Propterea sancimus, licentiam esse eis, qui curiales sunt, dum testamenta condent, uti hereditibus, sive curialibus eiusdem civitatis voluerint (hoc lege permittentes) (2), sive quibusvis ex suo genere, sive extraneis, sive curiales fuerint, sive non, sive in portionem non minus novem unciarum, vel certe (3) in integrum, dantibus se tamen curiae, et unitis eius corpori, et expleantur inculpabiliter functiones. Hoc valente circa ipsos et (4) filios, et nepotes, et residuos successores, non tamen secundum modum, secundum quem ante paululum constitutio promulgata circa eos, qui se curiae offerunt, praeceperat, prolem eorum, qui se obtulerunt, ad conditionem non trahens, sed tanquam si ab initio fuissent constituti curiales, ita et ipsi cum propria prole curiae uniti et albo et corpori. Neque enim quidquam differt (5), aut eum, qui est curialis eiusdem civitatis, scribere heredem, aut eum, qui mox erit.

### Cap. II

Sed et si quis consanguineus curialis existens vel aliter ab eadem conditione liber ad successionem curialis defuncti fuerit vocatus, tanquam eius, qui non scripserit testamentum, voluerit autem et ille se ipsum dare curiae, licere ipsi hoc agere, et suam voluntatem in actis indicare intra menses sex, et pariter curialem (6) cum suis successoribus atque substantia, pariter et fieri heredem, nihil omnino ex eadem substantia expetendo occasione quartae portionis seu novem unciarum, semel eo, qui successerit in hereditatem, aut curiali existente, aut mox existituro, et re ac substantia rursus ad curiam veniente. Sed et si quis donaverit res propriae facultatis aut multas, aut omnino non minus novem unciarum vel curiali eiusdem civitatis existenti, vel alii cuidam, offerenti (7) tamen se et propriam substantiam atque prolem, sive quae est, sive quae erit, et residuam successionem curiae, cuius est, qui donationem fecit, sancimus, valere factam sub hac conditione largitatem. Omnimodo enim nobis studii dignum est videre (8), ut nullo modo substantiae curialium alienentur a curia illius civitatis, cuius sunt curiales.

(1) *Quisá se deba leer rei.*  
 (2) *Acaso estaria mejor permittente.*  
 (3) *certe, omitela Bk. en su ed. estereotipada.*  
 (4) *Bk. ed. estereotipada; et, omitela Cont.*

nos á la curia, para hacer esto, pero con la condición de que de todos modos se ofrezcan el heredero ó los herederos para la condición curial del difunto, esto es, para aquella de la que éste salió, y sean partícipes de las funciones curiales, y perciban la herencia sin que nadie se lo impida. Porque sabemos que esto será al presente una modificación, porque hasta ahora se lleva ciertamente á la curia de aquellos modos utilidad pecuniaria, mas por virtud de la futura legislación se beneficiarán así los curiales como los bienes, y florecerá la curia con muchos individuos, y tendrá los bienes de éstos.

### Capítulo I

Por esto mandamos que tengan licencia los que son curiales, al hacer sus testamentos, para instituir herederos, ya, si quisieren, á curiales de la misma ciudad, (pues esto se lo permitimos con arreglo á ley), ya á otros cualesquiera de su linaje, ya á extraños, ora fueren, ora no, curiales, ya por una porción no menor de nueve onzas, ó ciertamente por la totalidad, pero dándose ellos á la curia, y uniéndose á la corporación de ésta, y llenando irreprehensiblemente sus funciones. Teniendo esto validez respecto á ellos mismos y á sus hijos, nietos y demás sucesores, pero no en el modo que habia dispuesto la constitución promulgada poco antes en cuanto á los que se ofrecen á la curia, la cual no sujetaba á tal condición la prole de los que se ofrecieron, sino que como si desde un principio hubieren sido curiales, así también queden ellos incluidos en el registro y en el cuerpo de la curia con su propia prole. Pues no hay diferencia alguna entre que instituya heredero al que es curial de la misma ciudad, ó al que inmediatamente lo será.

### Capítulo II

Mas también si algún consanguíneo, que fuera curial, ó que de otra suerte estuviese libre de la misma condición, hubiere sido llamado á la sucesión del curial difunto, como de uno que no hubiere hecho testamento, pero también él mismo hubiere querido ofrecerse á la curia, séale lícito hacer esto, y declarar en actas su voluntad dentro de seis meses, y hacerse curial, al mismo tiempo que heredero, con sus sucesores y bienes, sin que de los mismos bienes se haya de pedir absolutamente nada so pretexto de la cuarta parte ó de las nueve onzas, una vez que el que hubiere sucedido en la herencia sea curial, ó lo haya de ser desde luego, y pasando á su vez las cosas y los bienes á la curia. Pero también si alguno hubiere donado ó muchas cosas de sus propios bienes, ó en todo caso no menos de las nueve onzas, ya á uno que sea curial de la misma ciudad, ya á otro cualquiera, pero ofreciéndose él con sus propios bienes y su prole, ya la que existe, ya la que existirá, y con los demás sucesores, á la curia de que es el que hizo la donación, mandamos que sea válida la donación hecha bajo esta condición. Porque es para nosotros de todo punto digno de nuestro empeño ver que de ningún modo los bienes de los curiales salgan de la curia de aquella ciudad, de que son los curiales.

(5) *Quisá estaria más bien differret.*  
 (6) *esse, adiciona Bk.*  
 (7) *Bk.; alio cuidam, offerens, Cont.*  
 (8) *videtur, concordaria con el texto griego.*

## Cap. III

Ut autem non ad collusionem (1) haec fieri videantur, et quidam domini effecti hereditatum curialium aut per donationes, aut per testamentum, secundum quod praediximus, aut ab intestato differant et protrahant (2) oblationem, et rebus quidem frui velint, oblationem autem suam non faciant, sancimus, si quidem per donationem, hoc quod praedictum est, dederit, non prius traditionem fieri rerum, sed adhuc (3) manere apud donatorem, donec is, qui donationem accepit, inter gesta confecta apud iudicem provinciae, gratis et citra omnem dationem secundum praedictum modum datus fuerit curiae, et mox inscriptus (4) albo (5); tunc enim etiam res ei dari volumus. Quodsi donator tradiderit res et necdum confessione facta, quae accipientem societ curiae, etiam sic defendi quae donata sunt curiae usque ad novem uncias, in quibus omnino vocari curiam censemus.

§ 1.—Quodsi ex testamento aut per vocationem legis qui non est curialis ad successionem perveniat curialis, tunc mox a morte curialis concurrere curiam, et una cum defensore civitatis, praeter (6) laesionem futuram rerum defuncti, descriptionem fieri rerum, praesente etiam eo, qui ad haec vocatur, et res tradi curiae sub facto signaculo tam defensoris, quam deo amatoris episcopi (7), et dum praedicta actio gestorum facta fuerit apud iudicem provinciae, et data (8) fuerit curiae, secundum quod frequenter dictum est, cum substantia et prole, quae est et quae fuerit (9), tunc eum et res percipere, et esse eum dominum, secundum quod et prior ille curialis fuit, nihil ab illo differre visus. His gestis sine dubio apud iudicem provinciae habitis praeter omne lucrum et dispendium. Neque enim ad illusionem vel ad dispendium curiae, sed ad utilitatem hanc proferimus sanctionem, ut in perpetuum valeat, augens et corporibus et pecuniis curialium facultates atque substantias. Si vero is, qui ab intestato vocatur curialis heres, non tamen existens et ipse curialis, noluerit adire et se dare curiae, curia quidem teneat novem uncias, tantummodo autem ipse dominus efficietur trium unciam, quas ei dat et anterior lex, vel si non fuerit curialis. Quodsi plures fuerint eiusdem gradus, qui vocantur ad curialis hereditatem, et quidam dederint se, quidam recusaverint, novem quidem uncias accipere eum vel eos, qui se dederint curiae, tres autem uncias residuos, qui ex lege vocantur, accipere heredes. Studii enim nobis est omnimodo novem uncias ad curiales eiusdem civitatis pervenire.

## Cap. IV

Sin autem defunctus fuerit quidam superstitie filia, si nupta quidem fuerit curiali eiusdem civita-

- (1) *Parece que se debería preferir illusionem.*
- (2) *Bk.; differantur et propter hanc, Cont.*
- (3) *Bk.; hoc, Cont.*
- (4) *Bk. ed. estereotipada; conscriptus, Cont.*
- (5) *alvo, Cont.*

## Capítulo III

Mas para que no parezca que esto se hace por colusión, y algunos, habiendo sido hechos dueños de las herencias de los curiales, ó por donaciones, ó por testamento, según lo que antes dijimos, ó abintestato, difieran y aplacen su oblación, y quieran ciertamente disfrutar de los bienes, pero no hagan su propia oblación, mandamos, que si ciertamente uno hubiere dado por donación lo que antes se ha dicho, no se haga antes la entrega de los bienes, sino permanezcan todavía en poder del donante, hasta que el que recibió la donación, habiéndose hecho actuaciones ante el juez de la provincia, se hubiere, gratuitamente y sin dar cosa alguna, dado á la curia en la forma antes dicha, y hubiere sido al punto inscrito en el registro; porque queremos que entonces se le den también los bienes. Pero si el donante hubiere entregado las cosas no habiéndose hecho todavía la confesión, que asocie á la curia al que las recibe, aun en este caso sean reivindicadas para la curia las cosas que se donaron, hasta el completo de las nueve onzas, á que en todo caso disponemos que sea llamada la curia.

§ 1.—Pero si por testamento ó por llamamiento de la ley llegara á la sucesión de un curial el que no es curial, entonces concorra la curia inmediatamente después de la muerte del curial, y hágase en unión con el defensor de la ciudad, sin que se haya de causar daño en los bienes del difunto, inventario de los bienes, estando también presente el que á ellos es llamado, y entréguesele los bienes á la curia habiéndoseles puesto el sello tanto del defensor, como del obispo, amante de Dios, y cuando se hubieren hecho las susodichas actuaciones ante el juez de la provincia, y se hubiere hecho la dación á la curia, conforme á lo que repetidas veces se ha dicho, juntamente con los bienes y con la prole, que hay y que hubiere de haber, reciba entonces aquél los bienes, y sea él su dueño; como el que también antes era curial, y no pareciendo que en nada difiera de él. Debiéndose practicar sin duda estas actuaciones ante el juez de la provincia sin ningún lucro y dispendio. Porque no promulgamos esta ley para defraudación ó dispendio de la curia, sino para su utilidad, á fin de que subsista perpétuamente, aumentando con individuos y con caudales las facultades y los bienes de los curiales. Mas si el que abintestato es llamado heredero de un curial, no siendo él mismo curial, no quisiere adir la herencia y darse él á la curia, retenga ciertamente la curia las nueve onzas, y hágase él dueño solamente de las tres onzas, que le da también la ley anterior, aunque no fuere curial. Mas si fueren muchos de un mismo grado los que son llamados á la herencia del curial, y unos se dieron á la curia, y otros lo rehusaren, reciban ciertamente las nueve onzas él ó los que se hubieren dado á la curia, y reciban las tres onzas los restantes herederos, que son llamados por la ley. Porque es empeño nuestro que de todos modos vayan las nueve onzas á los curiales de la misma ciudad.

## Capítulo IV

Mas si hubiere fallecido alguno sobreviviéndole una hija, y ésta se hallare ciertamente casada con

- (6) *omnem, adiciona Bk. en su ed. estereotipada.*
- (7) *Deo amabilis locorum episcopi, Bk. ed. estereotipada.*
- (8) *datus, Bk.*
- (9) *Mejor estaria futura est.*

tis, dubium non est, quia praeter calumniam habebit paternae res aut in integro, aut omnimodo novem uncias, si forte ad alium quendam pater voluerit tres uncias pervenire. Sed et si non ab initio existenti curiali nupta fuerit, accesserit autem quidam ad eius nuptias, volens eam ad hoc accipere, ut sit curialis, et dare se curiae, et acceptabiles (1) ei nuptiae fuerint, etiam sic habere novem uncias sine calumnia occasione bonae circa curiam voluntatis, et quia (2) curialis offertur rebus et gubernabit eas, propter quod et omnimodo mulieri dari eas volumus. Quodsi plures fuerint filiae, et quaedam ex his nuptae fuerint curialibus, aut existentibus aut per oblationem factis, novem unciae quidem inter eas dividendae sunt, ad residuas autem tres unciae quidem venient, illi autem, qui uxores eas acceperint, usuri sunt rebus ipsis ad curiales causas, licet in dominio sint uxoris. Propterea enim eis dedimus res patris, ut exinde coniuges earum impleant curiae functiones. Quodsi contigerit deficere eam, quae nupta fuerat illi, qui se curiae tradidit, si quidem filios masculos de eo habuerit, apud filios erunt res, et ipsi erunt in curia, et nulla tergiversatione res indigebit.

§ 1.—Quodsi feminae fuerint, quae natae sunt, si et ipsae quibusdam nuptae fuerint aut curialibus eiusdem civitatis, aut qui se ipsos dederint curiae eiusdem civitatis, similiter et ipsae eas habebunt sine ulla molestia, subiectas curiae functionibus per proprios viros. Quodsi [quaedam nuptae fuerint curialibus eiusdem civitatis quaedam] (3) non nuptae fuerint curialibus, aut qui sunt aut fuerint (4), tunc secundum datam olim divisionem nuptae quidem curialibus novem uncias habebunt, propter quas functiones curiae compleantur, residuis autem sufficient tres unciae. Quodsi neque masculi neque feminae eis erunt, quousque vir superest, habeat earum usum, explens in eis curiae functiones. Et si quidem ad secundas venerit nuptias, et filiorum fuerit effectus pater masculorum seu feminarum, et has coniunxerit curialibus, rursus similiter curiae servabuntur corpori res (5); quodsi mortuus fuerit, aut ad secundas nuptias non venerit (6), aut filias (7) procreans, eas non sociaverit curialibus vel qui sunt vel qui fuerint (8), tunc recto ordine curia has res accipiet. Neque enim unquam hanc partem curialium copiarum et functionum alienari concedimus, vel si ad plurimos redactum fuerit genus successionis, quatenus per omnes hac linea descendentes, sive per masculos liberos curialium, sive per generos dantes se curiis, novem unciae curiae salvae sint. Quam legem valere volumus in omni deinceps tempore, et in causis adhuc etiam nunc pendentes, et quae consecutae non sunt iudiciali sententia aut amabili interventu absolutionem.

un curial de la misma ciudad, no hay duda de que sin calumnia tendrá los bienes paternos ó íntegramente, ó en todo caso hasta las nueve onzas, si acaso el padre hubiere querido que tres onzas fueren á poder de otro cualquiera. Mas también si no estuviere casada con quien desde un principio fuese curial, pero se presentare alguno para contraer nupcias con ella, queriendo tomarla por mujer para esto, para ser curial, y darse él á la curia, y las nupcias fueren aceptables para ella, tenga también así sin calumnia las nueve onzas con motivo de su buena voluntad hacia la curia, y como el que se ofrece curial con los bienes también los administrará, por eso queremos que también de todos modos se le den á la mujer. Pero si fueren muchas las hijas, y algunas de ellas estuvieren casadas con curiales, ó que lo eran, ó que se hicieron por medio de la oblación, las nueve onzas se han de dividir ciertamente entre ellas, y las tres onzas irán en verdad á las restantes, mas los que las tomaren por mujeres se habrán de servir de los mismos bienes para los negocios curiales, aunque estén en el dominio de la mujer. Porque para eso les dimos los bienes del padre, para que con ellos los cónyuges de las mismas desempeñen las funciones de la curia. Mas si aconteciere que fallece la que se había casado con el que se dió á la curia, si verdaderamente hubiere tenido hijos varones de él, los bienes serán para los hijos, y estos mismos pertenecerán á la curia, y la cosa no requerirá ningún rodeo.

§ 1.—Mas si fueren hembras las que nacieron, si también ellas estuvieren casadas con algunos, ó curiales de la misma ciudad, ó que se hubieren ellos mismos dado á la curia de la misma ciudad, también de igual modo los tendrán ellas sin molestia alguna, obligados por medio de sus propios maridos á las funciones de la curia. Pero si algunas se hubieren casado con curiales de la misma ciudad, y otras no se hubieren casado con quienes son ó hayan de ser curiales, entonces, conforme á la distinción antes establecida, las casadas ciertamente con curiales tendrán las nueve onzas, con las que se cumplirán las funciones de la curia, y las tres onzas bastarán para las demás. Pero si no tuvieren ni varones, ni hembras, tenga el marido, mientras viviere, el usufructo de los bienes, llevando con ellos las funciones de la curia. Y si ciertamente pasare á segundas nupcias, y llegare á ser padre de hijos varones ó hembras, y á éstas las uniere con curiales, se conservarán á su vez del mismo modo para el cuerpo de la curia los bienes; mas si hubiere muerto, ó no hubiere pasado á segundas nupcias, ó habiendo procreado hijas no las hubiere unido con quienes son, ó hubieren de ser, curiales, entonces la curia recibirá directamente estos bienes. Porque no permitimos que nunca sea enajenada esta parte de los bienes y de las cargas curiales, aunque el linage de la sucesión hubiere llegado á muchos individuos, de suerte que por medio de todos los descendientes en esta línea, ya hijos varones de los curiales, ya yernos que se dan ellos mismos á las curias, le queden salvas á la curia las nueve onzas. Y queremos que esta ley tenga validez en todo el tiempo futuro, y en los casos que todavía hoy estén pendientes, y no hayan alcanzado resolución por sentencia judicial ó por amistosa intervención.

(1) *Bk.*; *stables*, *Cont.*

(2) *qui*, *Cont.*

(3) *Lo que se halla entre paréntesis no se lee en Cont., y lo añadió Bk.*

(4) *futuris*, *Bk.*

(5) *Bk. ed. estereotipada*; *res*, *omitela Cont.*

(6) *veniens*, *Bk. ed. estereotipada.*

(7) *Bk.*; *non*, *adiciona Cont.*

(8) *futuri sunt*, *Bk.*

## Epilogus

Quae igitur visa nobis sunt et hac sacra lege declarata, tua excellentia custodire festinet, maxime omnium utilitatis publicae providentiam omnem faciens.

Dat. Kal. Aprilis, Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONIS V. C. Cons. [539.]

## CONST. XXXII (1)

DE MODERATORE (2) ARABIAE

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI Pp. P.

## Praefatio

Multas quidem et alias administrationes provinciarum iam ad melius transposuimus, humiles atque viles prius existentes et ad nullam sufficientes utilitatem, quia vero nos ad maiorem constituimus ordinem, validiores omnibus sunt factae et quae sic tueantur causas, ut omnia in melius sint mutata. Proconsules ergo nobis, et praetores, et moderatores, et veterum honorum et nominum (3) honestas inventa (4) est, et auctae etiam annonae eorum, et potestas omnis data est, et ante omnia interdictum, ut (5) subiectos depopulentur et manibus plurimis adversus eos utantur (6). Iureiurando quoque causam munivimus omnibus formidando, et neque aliter (7) eis tradimus cingula, nisi iurando ita (8) subeant codicillos promerentes administrationis. Reputamus itaque et Arabicorum (9) provinciam, causam requirentes, propter quam et fiscalia minus idonea sunt, quum utique (10) provincia sit uberrima, et turbanos adeuntium circumstet (11); et ingemiscunt omnes, alii quidem furta, alii iniquitates, alii aliorum denunciantes damnorum occasionem, et causam (12) malignitatis invenimus ex infirmitate facta circa administrationem. Erat enim sic vilis, qui civilem habebat administrationem, ut deserviret (13) armorum duci et in illius iaceret (14) voluntatibus salus eius, nisi famularetur administratio. Itaque et tempus iam continuum est, ex quo etiam deficit, et ea, quae civilis sunt cinguli militaris (15) agit, neque sibi neque illi omnino sufficiens; occupata namque est non ut aliquid subiectis prosit, sed ut ex utraque lucretur.

## Cap. I

Haec nos ad praesentem erexerunt voluntatem, et praesente lege utentes transponimus administrationem ad meliorem figuram, et largimur etiam ei moderatoris appellationem (hoc quod etiam in Pon-

(1) El texto griego (Novela CII.) se halla en Hal. y Scring. — Athan. IV 19. — Excepto el proemio, toda la Novela se halla en las Bas. VI. 15. 1-3. — Iulian. Const. 95. La versión latina, antigua, pero no glosada, fué publicada primeramente por Hk., tomándola del Códice Vindob.

(3) Hk.; moderatione, el cód.

(4) Léase veto: num horum nominum.

(5) Hk.; iniuncta, el cód.

(6) El cód.; ne, Hk.

(7) Hk.; utatur, el cód.

## Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelstitud á guardar lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley, consagrando todo su cuidado ante todo á la utilidad pública.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

## CONSTITUCION XXXII

DEL GOBERNADOR DE ARABIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, Prefecto del Pretorio.

## Prefacio

Ya ciertamente hemos mejorado también otras muchas administraciones de provincias, que antes eran humildes y viles y no eran suficientes para utilidad alguna; pero como las constituimos en superior categoría, fueron hechas más capaces para todo y así amparan los negocios, de suerte que todo ha sido cambiado á mejor estado. Así, pues, han sido creados por nosotros los procónsules, pretores, y gobernadores, y la respetabilidad de estos antiguos nombres, han sido aumentadas también sus annonas, y les ha sido dada toda potestad, y se les ha prohibido ante todo que arruinen á los súbditos, y que contra ellos se valgan de muchas manos. Robustecimos también la cosa con el juramento más terrible de todos, y no les entregamos los cingulos de otro modo, sino si los que obtienen las credenciales de la administración prestaran así juramento. Y así nos fijamos también en la provincia de la Arabia, investigando la causa por la que son poco productivos los impuestos fiscales, siendo ciertamente una provincia muy abundante, y nos rodea una turba de recurrentes, y todos se lamentan, unos ciertamente denunciando hurtos, otros iniquidades, otros la ocasión de otros daños, y hallamos la causa del mal en la debilidad creada á aquella administración. Porque era tan bajo el que ejercía la administración civil, que servía al jefe de las armas y su salvación estaba á la voluntad de él, si la administración no le prestase servidumbre. Y así, hace ya largo tiempo que hasta dejó de existir, y que la autoridad militar hace lo que es peculiar de la civil, no bastándose en modo alguno ni para sí ni para ésta; porque está ocupada no en que algo le sea provechoso á los súbditos, sino en obtener lucro de una y de otra parte.

## Capítulo I

Estas cosas nos movieron á la presente resolución, y valiéndonos de esta ley transformamos en mejor estado la administración, y le concedemos también la denominación de gobernador (cosa que

(7) Hk.; formidandos et naturaliter, el cód.

(8) Acaso estaría mejor iureiuranda.

(9) El cód.; Arabum, Hk.

(10) Hk.; itaque, el cód.

(11) Quidá circumstat.

(12) Mejor estaría alii alia denunciantes damna, occasionem et causam.

(13) Hk.; deservire, el cód.

(14) Hk.; iacere, el cód.

(15) Hk. ed. estereotipada; et militaris, el cód., y Hk.

to fecimus), et quas (1) spectabilium est ei damus administrationem, ut nullo minor ducatu consistat, sed tueatur quidem et publicas exactiones (2) cum omni vehementia, defendat autem et privatorum utilitates, et non concedat (3) neque spectabili duci, neque gentis iudici, neque cuidam potentium domuum, sed neque divino patrimonio, aut sacris privatis, aut ipsi sacrae (4) domui nostrae quodlibet inferre nostris collatoribus damnum, neque flectatur praesideat, et prae omnibus puras servet deo et nobis et legi manus (sub eodem enim (5) iure iurando, sub quo alias administrationes, et hanc esse volumus), deinde accipiat (6) cum codicillis et imperialia mandata, quae ante nos quidem legislatores et antiqua reipublicae sciebat figura, nos autem deficientia denuo renovavimus et ad rempublicam deduximus, ut et (7) haec relegat (8) semper et nostras custodiat (9) iussiones. Si enim haec sequatur (10), non possunt omnino nisi bene omnia occurrere et post legum facilitatem atque iustitiam circumscribere negligentiam (11).

## Cap. II

Primum itaque ei (12) studium fiet, sicut praediximus, fiscalium (13) exactio, devotis quidem clemens paternaque consistens, indevotioribus autem vehementis et irremissibilis. Deinde curam habebit et populi et disciplinae (14) eius, et ut non turbis et seditionibus dediti sint neque Bostreni (15) neque alii, nec ea, quae voluptatibus dicabat antiquitas, haec ad furores necesse convertant. Habebit autem (16) obediens sibi et milites secundum nostra divina mandata (nam et hoc inde percipitur), nullius (17) negligat penitus (18) utilium. Sicut enim in Ponto fecimus moderatorem, ita et eum (19) iisdem cinguli huius vestigiis elevamus, et est (20) etiam ipse spectabilis, et similiter et quae de appellationibus et quae de aliis gubernabit. Et nec usque ad salaria priora statuemus sola; volumus enim eum occasione emolumentorum et alterius consulationis quindecim auri libras accipere, consiliarium autem eius cinguli duas habere libras, et eius officium duas auri libras. Et licet ex imperialibus mandatis, sicut praediximus, dudum militibus praesit, veruntamen erit sollicitudo nobis numerorum constitutorum illic aliquos subdere ei, qui in cingulo est, quatenus obediant legi et eius dispositiones sequantur et pareant. Non autem communicabit omnino spectabilis dux nec in aliis (21) militibus, quos ei specialiter dederimus, neque aliquibus privatis neque illorum litibus, quando habuerint ad invicem, nec (22) si quis privatorum sit, qui convenitur, neque quodlibet (23) habebit participium ad privatas causas, quoniam multum distat inter militarem causam et civilem gubernationem, et

también hicimos respecto al Ponto), y le damos las atribuciones que son propias de las magistraturas espectables, de suerte que en nada sea inferior á la del duque, sino que ciertamente atienda con toda severidad á las exacciones públicas, pero defienda las conveniencias de los particulares, y no permita ni al espectable duque, ni al juez de la región, ni á alguien de casas poderosas, ni al divino patrimonio, ni á los sacros bienes, ni á nuestra misma sacra casa, que les causen perjuicio alguno á nuestros tributarios, ni se doblegue fácilmente, ni tema, sino presida virilmente á los súbditos, y ante todo conserve puras las manos para Dios, para nosotros y para la ley, (porque queremos que esta administración esté sujeta al mismo juramento que las demás), y que después reciba con las credenciales también los mandatos imperiales, que ya eran conocidos ciertamente de los legisladores anteriores á nosotros y de la república en su antiguo estado, pero que habiendo desaparecido los renovamos otra vez nosotros y los restablecimos en la república, para que también esta administración los relea siempre y guarde nuestros mandatos. Porque si se atuviera á ellos nada podrá ocurrírsele en modo alguno sino para bien, y se tendrá á raya su negligencia con la facilidad y la justicia de las leyes.

## Capítulo II

Y así, será en primer lugar cuidado suyo, según antes hemos dicho, la exacción de los tributos fiscales, siendo en verdad clemente y paternal con los cumplidores, y enérgico é intransigente con los contumaces. En segundo lugar cuidará del pueblo y de su buen orden, y de que no se entreguen á tumultos y á sediciones ni los Bostrenos ni otros, ni conviertan en ocasión de furoros y de matanzas lo que la antigüedad dedicaba á recreaciones. Mas tendrá también con arreglo á nuestros divinos mandatos soldados que le presten obediencia, (porque también de aquéllos se colige esto), y no descuidará absolutamente nada que sea útil. Porque así como en el Ponto creamos un gobernador, así también lo elevamos á él á la misma posición de esta magistratura, y también él mismo es espectable, y gobernará lo que se refiere á las apelaciones, y lo que á otras cosas. Y no nos limitaremos solo á los anteriores sueldos; porque queremos que á título de emolumentos y de la demás obvencción reciba quince libras de oro, y que el asesor de su magistratura tenga dos libras, y sus oficiales dos libras de oro. Y aunque por virtud de los mandatos imperiales está ya, según antes hemos dicho, al frente de los militares, cuidaremos, sin embargo, de subordinar algunos de los cuerpos allí establecidos al que desempeñe esta magistratura, á fin de que obedezcan á la ley y se atengan á las disposiciones de él y las cumplan. Mas el espectable duque no tendrá absolutamente nada que ver con los militares, que especialmente le hubiéremos dado, ni con ningunos particulares, ni con los litigios de éstos, cuando los tuvieren entre sí, ni tampoco

(1) *Bk.*; quia, *et* *cod.*  
 (2) *Bk.*; actiones, *et* *cod.*  
 (3) *Bk.*; cedat, *et* *cod.*  
 (4) *Bk.*; sacri, *et* *cod.*  
 (5) *Bk.*; enim, *omittata* *et* *cod.*  
 (6) *Bk.*; accipere, *et* *cod.*  
 (7) *Bk.*; ad, *et* *cod.*  
 (8) *Bk. ed. estereotipada*; relegunt, *et* *cod.*  
 (9) *Bk. ed. estereotipada*; custodia sit, *et* *cod.*  
 (10) *Bk. ed. estereotipada*; sequuntur, *et* *cod.*  
 (11) occurrere ei et per leges ad facilitatem atque iustam circumscribi diligentiam, *Bk. ed. estereotipada*.  
 (12) *Bk.*; eis, *et* *cod.*

(13) *Bk.*; fiscalia, *et* *cod.*  
 (14) *Bk.*; disciplinam, *et* *cod.*  
 (15) *Bk.*; hostrenes, *et* *cod.*  
 (16) *et. adicióna* *et* *cod.*  
 (17) *Quisá haya desaparecido et antes de nullius; nec nullus, Bk.*  
 (18) *Bk. ed. estereotipada*; peritus, *Bk.*  
 (19) *Bk.*; etenim, *et* *cod.*  
 (20) *Léase* *erit*.  
 (21) *Major estaria nec illis*.  
 (22) *Bk.*; ne, *et* *cod.*  
 (23) *Bk.*; libet, *et* *cod.*

discreta sunt (1) haec, sicut et patres nobis reipublicae ordinaverunt et statuerunt; sciente spectabili duce, quia si miscere se praesumerit (2) causis civilibus, neque militaria iudicabit (3), sed etiam ab illis ablati privati erit et sub hanc fiet administrationem (4).

### Cap. III

Haec a nobis sancita sunt et in administratione Araborum (5) provinciae. Confidimus enim voluntate dei, quia crescet (6) in melius. Nam etsi non peperimus pecuniis, sed auximus ei annonas, tamen scimus, quia et qui hanc habet administrationem studebit talis videri circa veras publicarum functionum exactiones, ut non damnum ex hoc, sed iustum lucrum afferat (7) publico. Illud tamen et (8) fieri et valere volumus, ut annonas spectabilis dux inde percipiat, undecunque provinciae iudex delegaverit. Palam etenim est (9), quia non cum sua efficacia respiciat causas, si nec suas annonas exigere valuerit (10); sciens, quia, si praeter haec aliquid egerit, quinque libris auri mulctabitur.

Dat. IV. Idus Iuni, Constantinop., imperante Domino nostro IUSTINIANO, semper Aug., post cons. BELISARII (11). [536.]

### CONST. XXXIII (12)

DE PROCONSULE PALAESTINAE

*Idem Aug. IOANNI Pf. P.*

#### Praefatio

Iam quidem et alios gentium praesidatus maiores constituimus, humiles primitus existentes et agere nihil validissimum (13) potentes, et tam spectabiles statuimus, quam (14) etiam eis annonas adiecimus, consiliariisque et officio, et (15) alia omnia largiti sumus, et appellationes audire dedimus, et alias (16) proconsulum quidem adornavimus honore, alias autem eorum, qui comites vocantur, et alias praetorum (17) et moderatorum administratione (18), et semper aliquid inyenientes clarum (19) nostrae reipublicae novum dedimus florem. In animum quoque nostrum venit et Caesariensium metropolis, Palaestinae praesidens prima, quam (20) oportebat et ante alias maiore honore frui, eo quod (21) et pridem proconsulem (22) habuit, et praerat ei quaedam talis administratio, et quum esset nobilior, in minorem rationem mutata est, quum una prius quidem tota fuit Palaestina, in

- (1) *Mas correctamente sint.*  
 (2) *Bk.: miscere semper supersederit, el cód.*  
 (3) *Quisá vindicabit.*  
 (4) *hoc fiet administrationem, el cód.; hac fiet administratione, Bk.*  
 (5) *Arabum, Bk.*  
 (6) *quia res det, pareos que se deberia leer en lugar de quia crescet; res crescet, Bk.*  
 (7) *Bk.: offerat, el cód.*  
 (8) *Bk.: id. el cód.*  
 (9) *Bk.: etiam, el cód.*  
 (10) *Bk.: voluerit, el cód.*  
 (11) *Bk.: Aug. Belisario, el cód.*  
 (12) *El texto griego (Novela CIII.) se halla en Hal. y*

si el que es demandado fuera algún particular, ni tendrá intervención alguna en los negocios privados, porque hay mucha distancia entre los asuntos militares y la gobernación civil, y estas cosas están separadas, según ordenaron y establecieron también los padres de nuestra república; teniendo sabido el espectable duque, que si se hubiere atrevido a inmiscuirse en los negocios civiles, no conocerá ni de los militares, sino que destituido será privado también de ellos, y quedará él sujeto a esta administración.

### Capítulo III

Esto ha sido sancionado por nosotros también en cuanto a la administración de la provincia de los Arabes. Porque confiamos en la voluntad de Dios, que prosperará. Pues aunque no nos hemos ahorrado gastos, sino que le hemos aumentado las annonas, sabemos, sin embargo, que también el que desempeñe esta administración procurará mostrarse respecto a la cobranza de los tributos públicos tal, que con ella no le produzca perjuicio, sino justo lucro, al fisco. Pero queremos que se haga y tenga validez esto, que el espectable duque perciba las annonas de allí de donde designare el juez de la provincia. Porque es manifiesto que no mirará los negocios con eficacia, si no pudiere cobrar sus propias annonas; teniendo sabido, que, si contra esto hubiere hecho alguna cosa, será multado con cinco libras de oro.

Dada en Constantinopla a 4 de los Idus de Junio, bajo el imperio de nuestro señor JUSTINIANO, siempre Augusto, después del consulado de BELISARIO. [536.]

### CONSTITUCIÓN XXXIII

DEL PROCONSUL DE PALESTINA

*El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*

#### Prefacio

Ya ciertamente hicimos de mayor categoría también otras presidencias de regiones, que antes eran humildes y no podían hacer nada que fuese muy eficaz, y no sólo las constituimos espectables, sino que también les aumentamos las annonas a ellas y a sus asesores y oficiales, y les dimos todas las demás cosas, y les concedimos que oyeran las apelaciones, y a unas ciertamente las decoramos con el honor de los proconsules, a otras con el de los que son llamados condes, y a otras con la administración de pretores y de gobernadores, y hallando siempre alguna cosa esclarecida hemos dado nuevo esplendor a nuestra república. Y también acudió a nuestra mente la metrópoli de Cesarea, presidencia de la primera Palestina, la cual era menester que aun antes que otras disfrutase de mayor honor, porque también antes tuvo proconsul, y estaba al frente de ella cierta administración de esta clase;

*Soring.—Athn. IV. 20.—La Novela, exceptuados el proemio y el epilogo, está en las Bos. VI. 17.—Julian. Const. 96.—Bk. publicó una antigua versión latina, no glosada, tomándola del Códice Vindob.*

- (13) *validissimorum, según el texto griego.*  
 (14) *Bk.; quoniam, el cód.*  
 (15) *Bk.: et, omiteia el cód.*  
 (16) *Bk.: et alias, omiteias el cód.*  
 (17) *Bk.; priores, el cód.*  
 (18) *Bk.; administrationes, el cód.*  
 (19) *Bk.; clarorum, el cód.*  
 (20) *Bk.; quoniam, el cód.*  
 (21) *Bk.; eoque, el cód.*  
 (22) *proconsul eam, concordarian con el texto griego.*

tres vero divisa partes, et neque proconsularitas (1) ei mansisset, sed in hanc administrationem (2) quae ordinaria nuncupatur, deposita est, quum utique sit antiqua et nobilis semper secundum se, quoniam Strato collocavit, qui primus ex Hellade surgens factus est eius aedificator, et tum Vespasianus piaae memoriae, Imperatorum probatissimus, Tui pater piaae memoriae (3) (quod ei etiam solum sufficiebat ad gloriam universam), ad Caesarum eam vocabulum nominavit, et (4), quum prius Stratonis turris appellaretur, hunc ei donavit honorem, eo quod in ea sub Iudaicis victoriis inter Imperatores adscriptus est.

§ 1.—Videmus autem eam provinciae (5) praesidere maiori atque mirabili, et compendium maxime plurimum nostrae praebentem (6) reipublicae tributorum magnitudine et devotionis excellentiam, et parantem (7) civitates nobiles, et cives alentem bonis (8) et doctis plenos, et (9) inter sacerdotes probatissimos, et quod omnium praecipuum, et quia (10) in ea universorum creator, dominus noster Iesus Christus, dei verbum et totius humani generis salus, in terra apparuit et dignatus est facere sua, quae nostra sunt.

### Cap. I

Hanc igitur quomodo non honorabimus, et vhemus eam proconsularitatis eius figuram, et dabimus ei, qui in hac administrationem habet, proconsulem (11) esse et vocari? Quod agimus per hanc sacram pragmaticam formam, vocari autem eam specialem volumus Caesariensium legem, proconsulem vero efficimus eum, qui cingulum habet, et damus ei, ut inter spectabiles adscribatur, et habeat omnia (12); quaecunque propria eiusmodi sunt (13) administrationis, et audiat appellationum causas usque ad X. libras auri (14) ex utraque Palaestina in eum deferendas, validaque semper existat (15), quo et nostras praeceptiones possit melius et validius adimplere. Utatur autem nobili et antiqua toga (dicimus autem purpurea stola) sacris mensibus eam circa amictus, fulgeatque tanto honore; et civitatibus praesit, tantisque militibus, et quidquid utile est fisco et nostris collatoribus agat. Pro annonarum vero occasione XX. duas libras auri damus ei, ut sibi et assessori et parenti sibi (16) officio haec dividat secundum quem ipse voluerit modum, et haec ad nos enunciet (17), ut ex sacra pragmatica forma etiam in his divisionem nos confirmemus. Non enim patimur et ipsum et (18) assessorem ad hanc antiquam vilitatem (19) annonarum respicientes accipere, nec (20) eius officium sine solatio existere, quum in tantis illationibus laborem periculumque sustineat (21), quatenus devote ministret ei, et publicas exigat functiones, et abstineat acceptationibus iniustis.

y siendo más noble fué reducida á inferior condición, pues antes era ciertamente una sola toda la Palestina, pero fué dividida en tres partes y no le quedó el proconsulado, sino que fué rebajada á esta administración que se llama ordinaria, siendo ciertamente antigua y siempre noble por sí misma, pues la estableció Stratón, que saliendo primeramente de Grecia se constituyó su fundador, y porque Vespasiano, de piadosa memoria, uno de los más estimados Emperadores, padre de Tito, de piadosa recordación, (cosa que por sí sola le bastaba también para gloria universal), la apellidó con el nombre de los Césares, y, llamándose antes torre de Stratón, le concedió este honor, porque en ella fué comprendido entre los Emperadores después de las victorias sobre los Judíos.

§ 1.—Pero vemos que ella tiene la presidencia de una provincia grande y admirable, y que da grandísimo provecho á nuestra república con la magnitud de sus tributos y la excelencia de su devoción, contiene nobles ciudades, mantiene ciudadanos llenos de bondad y de doctrina, y muy considerados entre los sacerdotes, y, lo que es más importante de todo, en ella apareció en la tierra el creador de todas las cosas, nuestro señor Jesucristo, verbo de Dios y salud de todo el género humano, y se dignó hacer suyo lo que es propio de nosotros.

### Capítulo I

¿Cómo, pues, no la honraremos, y no la elevaremos á la forma de su proconsulado, y no le concederemos al que tenga esta administración que sea y se llame proconsul? Tal hacemos por medio de esta sacra pragmática disposición, que queremos sea llamada ley especial de los Cesarienses, y constituimos proconsul al que tenga este cingulo, y le concedemos que sea contado entre los espectables, y que tenga todo lo que es propio de una administración de esta clase, y oiga las apelaciones de los pleitos que hasta de diez libras de oro habrán de ser llevadas á él de ambas Palestinas, y sea siempre fuerte, á fin de que mejor y más enérgicamente pueda cumplir también nuestros mandatos. Mas use la noble y antigua toga, (queremos decir, la estola purpurada), vistiéndola en los sagrados meses, y brille con tanto honor; y esté al frente de las ciudades, y de numerosos soldados, y haga todo lo que es útil para el fisco y para nuestros contribuyentes. Y á título de annonas le damos veintidos libras de oro, para que las divida entre él, su asesor y los oficiales que están á su obediencia en el modo que quisiere, y lo ponga en nuestro conocimiento para que por sacra pragmática resolución confirmemos también la división entre ellos. Porque no toleramos ver que él y su asesor reciban la antigua mezquindad de annonas, ni tampoco que sus oficiales estén sin sueldo, soportando trabajo y riesgo en tantos pagos, á fin de que le sirvan con devoción, y exijan las contribuciones públicas, y se abstengan de aceptar injustas dádivas.

(1) *Bk.*; proconsularitva, *el cód.*

(2) *Bk.*; et in hac administratione, *el cód.*

(3) Imperatorum—memoriae, *omitelas el cód.*, y las su-  
plio *Bk.*

(4) *Bk.*; nominasset, *el cód.*

(5) *Bk.*; provinciam, *el cód.*

(6) *Bk.*; praebentem, *el cód.*

(7) *Mejor estaria praebentem.*

(8) *Se deberia leer bonos.*

(9) *Bk. ed. estereotipada;* et, *omitela el cód.*

(10) praecipuum est, quia, *Bk.*

(11) *Bk.*; proconsularem, *el cód.*

(12) *Bk.*; ea, *el cód.*

(13) *Bk.*; sunt, *omitela el cód.*

(14) *Bk.*; et, *utrinque el cód.*

(15) defensas valida quem semper existere, *el cód.*; defen-  
sas, validusque semper existat, *Bk.*

(16) *Bk.*; et assessori et parenti sibi, *omitelas el cód.*

(17) denunciet, *Bk.*

(18) *Bk.*; et, *omitela el cód.*

(19) *Bk.*; utilitatem, *el cód.*

(20) *Bk.*; nec, *omitela el cód.*

(21) *Bk.*; et, *adiciona el cód.*

## Cap. II

## Capítulo II

Communicabit autem in nullo civilibus causis et fiscalium tributorum exactionibus per tempora spectabilis locorum dux, sed ipse omnem privatam et publicam, sicut dictum est, causam discernet. Et praecipue omnium providebit, ne desit fiscalium illatio, et ut puris utatur manibus (quod Stephanus spectabilis, qui nunc primus eius factus est, et dudum servans approbatus est, et rursus hoc agere eum per ea, quae praecesserunt (1), confidimus), maxime vero omnium cogitabit pro civitatum disciplina, ut nulla sit civitatibus publica turba. Nam et hoc eius administrationis proprium est, qui, dum suscepisset tumultuantem provinciam ex occasionibus aliis et maxime ex diversitate religionum, pacificam demonstravit et omni tumultu liberatam. Quod etiam rursus eum facere praecipimus, et si quando aliquid fiat tale, ad secundam venire Palaestinam, et sedare quod turbatur, et nihil permittere fieri (2) in ea difficile, et maxime in illa, quoniam videmus plurimos ibi emergere tumultus et non parvi (3) horum consistunt effectus.

## Cap. III

## Capítulo III

Si autem opus fuerit et militibus residentibus in provincia, etiam hos ei praebebitur ex numero, quem nos statuimus fortissimo (4) militari, et ad civitatum ornatum, et disciplinam agros (5) habitantium, et ad fiscalium exactionem; divina pragmatica forma, quae super (6) his ei data est dudum, rata et nunc manente, quae non vult neque spectabilem ducem, neque gloriosissimum magistrum militum licentiam habere abstrahere (7) observantes ei milites, ne ulla ex hoc fiat civitatibus turba, quod non (8) agatur gubernante quidem eo civilem administrationem, providente vero etiam collatorum disciplinae, et a militibus habente solatium, et quod sine ornamento est tam (9) inter ipsos milites, quam (10) inter alios per illos corrigente (11).

§ 1.—Erunt autem discreti (12) in omnibus spectabilis locorum dux et proconsulis habens cingulum. Et ille quidem praesertim militibus et limitaneis et foederatis et quidquid in provincia armatum omnino est, exceptis qui deputati (13) sunt proconsuli militibus, ille vero pro civilibus personis atque negotiis et observantibus sibi militibus habebit providentiam et cautelam. Publicorum vero (14) tributorum causa vel (15) seditionis publicae nullus excipietur omnino spectabilis proconsulis iurisdictione, sed omnium (16) praesidebit, omnibus iubebit, et nullus resultabit dispositionibus eius, nec habebit occasionem ullam aut publicum fraudare, aut populos laedere publicae seditionis auctor, neque utetur nec cingulo, nec dignitate, nec sacerdotio,

Mas el que á la sazón sea espectable duque de las localidades no tendrá intervención alguna en los negocios civiles y en las exacciones de los tributos fiscales, sino que él mismo resolverá todo negocio privado y público, según se ha dicho. Y ante todo proveerá para que no falte el pago de los tributos fiscales, y de suerte que tenga manos limpias, (cosa que está probada lizo ya antes el espectable Estéban, que es ahora el primero que fué nombrado, y que confiamos por lo que ha precedido que hará él de nuevo), y principalísimamente pensará ante todo en la disciplina de las ciudades, para que no haya en las ciudades ninguna pública perturbación. Porque también es esto propio de la administración de quien habiéndose encargado de una provincia perturbada por otros motivos y muy especialmente por la diversidad de religiones, la mostró pacificada y libre de todo tumulto. Lo que mandamos que también á su vez él lo haga, y que si en alguna ocasión sucediera alguna cosa semejante, vaya á la segunda Palestina y calme lo que, haya sido turbado, y no permita que en ella se haga nada que sea incorrecto, y principalísimamente en ella, porque vemos que allí surgen muchos tumultos, y que no son pequeños sus efectos.

Mas si necesitare también soldados de los que residen en la provincia, se los daremos asimismo del cuerpo militar que hemos establecido más fuerte, tanto para ornato de las ciudades, como para disciplina de los que habitan los campos, y para la exacción de los impuestos fiscales; quedando ratificada también ahora la divina pragmática resolución que sobre estas cosas fué dada para él antes. La cual no quiere que el espectable duque, ni el gloriosísimo maestro militar, tengan licencia para quitarle los soldados que le prestan obediencia, á fin de que por virtud de esto no se produzcan perturbaciones en las ciudades, cosa que no sucederá si él ciertamente desempeña la administración civil, y provee también para la disciplina de los tributarios, y tiene auxilio por parte de los soldados, y corrige lo que no es normal tanto entre los mismos militares, como entre los otros, valiéndose de aquéllos.

§ 1.—Mas serán enteramente distintos el espectable duque de las localidades y el que tenga el cingulo de proconsul. Y aquél ciertamente estará al frente de las tropas de las fronteras y de las federadas, y absolutamente de todo cuerpo armado que hay en la provincia, excepto de los soldados que han sido destinados al proconsul, pero éste tendrá el cuidado y la guarda de las personas y de los negocios civiles, y de los militares que le prestan obediencia. Mas por causa de los tributos públicos ó de sedición pública no esté absolutamente nadie exceptuado de la jurisdicción del espectable proconsul, sino que él presidirá á todos, mandará á todos, y ninguno se resistirá contra sus disposiciones, ni tendrá ocasión alguna ó para defraudar al

(1) *Bk.*; processerunt, et cód.(2) *Bk.*; fieri, *omittata* et cód.(3) *Bk.*; parum, et cód.(4) fortissima, et cód., y *Bk.*(5) *Bk.*; magis, et cód., *quidá* en lugar de in agris.(6) *Bk.*; quas rem et cód.(7) *Bk.*; trahere, et cód.(8) *Bk. ed. estereotipada*; quoniam, en lugar de quod non, et cód.(9) *Bk.*; tamen, et cód.(10) *Bk.*; quoniam, et cód.(11) *Bk.*; corripientes, et cód.(12) *Bk.*; discretus omnibus, en lugar de discreti in omnibus, et cód.(13) *Bk.*; deportati, et cód.(14) *Bk.*; non, et cód.(15) *Bk.*; vel, *omittata* et cód.(16) omnibus, *Bk.*

nec alio quolibet dignitatis privilegio, sed semetipsum eripiet (1) solummodo noxiis, si innoxius sit.

§ 2.—Haec igitur damus et huic (2), sicut praediximus, administrationi et custodiri perpetuo per hanc sacram pragmaticam volumus (3) legem. Sed (4) tuam celsitudinem custodire eam perpetuo sancimus, et secundum hunc inscribi (5) modum particularibus dispositionibus tribunalium tuorum, et agnoscere omnes in reliquum tempus Palaestinas, quia rursus eis proconsularitatis redditum est ius, et, qui primae Palaestinae praesidet, proconsul est eis, sicut prius, et priore (6) liberatus concilio (7) nunc in maiore erit honore debito civitati.

### Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis et per hanc sacram pragmaticam et propriam declarata sunt legem tua celsitudo operi effectuique tradere festinet.

Dat. Kal. Iul. Constant., Domino nostro IUSTINIANO perp. Aug., post cons. BELISARII V. C. Cons. [536.]

### NOVELLA CIV (8)

DE PRAETORE SICILIAE

*Idem A. TRIBUNIANO, Quaestori sacri palatii.*

Tua cognoscit sublimitas, utpote operi quaestorio praeposita, et nostri consilii particeps constituta, quod Siciliae provinciae secundum instar antiquitatis praetorem praefecimus, eius ut gubernatione omnia privata peragantur et militares expensae procurantur. Nam publicas eiusdem insulae functiones sub iurisdictione viri excellentissimi comitis sacri patrimonii per Italiam esse antiqua consuetudo tradidit, cuius auctoritate tam exactio quam illatio earum procederet. Sed quia lites in tanta provincia moveri necesse est, volumus, ut, si quando appellatum fuerit vel a praetore, vel a duce, vel ab aliquo iudice eiusdem insulae, appellationes omnes ad tuum fastigium tamque sedem remittantur, et ipse merita earum more consultationis discutias et ad nostram referas scientiam, quatenus tua nobis cognita dispositione ex nostra auctoritate lis dirimatur, neque ad anteriorem Romam, neque ad alium iudicem huius regiae civitatis eatur, sed ipse vice sacri cognitoris audias et litem dirimas. Et non solum haec tuam iurisdictionem respicere decernimus, sed etiam si quid aliud civile ordinatur, quod confirmatione indigeat, id est pro defensoribus vel patribus civitatum decretum, id quoque ad tuam sedem remitti, ut per tuam sententiam nostramque auctoritatem roboretur, quia semper Sicilia quasi peculiare aliquod commodum Imperatoribus accessit, et oportet res civiles, cum aliquam habuerint dubitationem, nostri quaestoris

- (1) *Bk.*; arripiet, *el cód.*  
 (2) *Bk.*; et huic, *omittelas el cód.*  
 (3) *Bk.*; volumus, *el cód.*  
 (4) *Parce que se deberta añadir et.*  
 (5) *Bk.*; secundum scriptum, *el cód.*  
 (6) *Bk.*; sicut priora, *el cód.*

fisco, ó para perjudicar á los pueblos siendo autor de sedición pública, ni se valdrá de cingulo, ni de dignidad, ni de sacerdocio, ni de otro cualquier privilegio de dignidad, sino que él se librará á sí mismo de las culpas solamente si fuese inocente.

§ 2.—Damos, pues, estas disposiciones también para esta administración, según antes hemos dicho, y queremos por medio de esta sacra pragmática ley que perpétuamente sean guardadas. Pero mandamos que también tu excelsitud guarde perpétuamente esta ley, y que en esta forma sea inscrita en las disposiciones particulares de tus tribunales, y sepan en lo futuro todas las Palaestinas que de nuevo se les ha restituido el derecho de proconsulado, y que es proconsul de ellas el que está al frente de la primera Palestina, como antes, y libre de su anterior preocupación estará ahora en mayor honor, debido á la ciudad.

### Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud á llevar á ejecución y efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra pragmática y especial ley.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Julio, bajo el imperio de nuestro señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

### NUEVA CONSTITUCION CIV

DEL PRETOR DE SICILIA

*El mismo Augusto á TRIBUNIANO, Cuestor del sacro palacio.*

Sabe tu sublimitad, como encargada de las funciones de cuestor, y hecha partícipe de nuestro consejo, que conforme á la manera de la antigüedad pusimos al frente de la provincia de Sicilia un pretor, para que con su gobierno se ejecutaran todas las cosas privadas y se procurasen los gastos militares. Porque una antigua costumbre dice que las contribuciones públicas de la misma isla estaban bajo la jurisdicción del excelentísimo varón, conde del sacro patrimonio en Italia, por cuya autoridad se verificaban tanto la exacción como el pago de aquellas. Mas como es de necesidad que en tan grande provincia se promuevan litigios, queremos, que, si alguna vez se hubiere apelado ó del pretor, ó del duque, ó de algún juez de la misma isla, todas las apelaciones sean remitidas á tu autoridad y á tu sede, y tú mismo discutas sus méritos en la forma de consulta, y los pongas en nuestro conocimiento, á fin de que conocida por nosotros tu disposición sea dirimido el litigio en virtud de nuestra autoridad, y no se recurra ni á la antigua Roma, ni á otro juez de esta real ciudad, sino que tú mismo oigas y dirimas el litigio haciendo las veces de sacro concedor del mismo. Y decretamos no solamente que esto corresponda á tu jurisdicción, sino además, que si se ordena alguna otra cosa civil, que necesite confirmación, esto es, un decreto relativo á defensores ó padres de las ciudades, sea también este remitido á tu sede, para

- (7) *Se deberta leer superclio.*  
 (8) *Esta Novela latina se halla repetida en la presente colección de ciento sesenta y ocho Novelas. Véase la nota 5. de la página 278.—Hay un epitome de ella en Athan. IV. 21.*

iudicio dirimi, quod accipere a tua sublimitate censemus, quam nos proveximus, quam legitimo operi praeponimus, cuius opere atque industria omnis legum ambiguitas, omnis latitudo in praesentem concordiam et pulchram breviter pervenit.

Quae igitur per hanc divinam legem nostra decrevit aeternitas, tua sublimitas sciens praeceptionibus suis admoneat Sicilienses iudices, quatenus sciant, cui debeant causas appellatione suspensas proferre, ut per tuas tuorumque successorum suggestiones omnia nobis manifestentur, et videamur per nosmet ipsos easdem causas peragere. Esse enim non indignum putavimus, ut Siciliam, nostrum quodammodo peculium constitutum, nostrorum particeps consiliorum quaestor sub iurisdictione sua suscipiat.

Dat. m. Dec. imp. IUSTINIANI A. ann. XI., post BELISARII V. C. consul. ann. II. [537.]

### CONST. XXXIV (1)

DE CONSULIBUS  
(Coll. IV. tit. 3.)

*Idem Augustus STRATEGIO, Comiti sacrarum largitionum, Exconsuli et Patricio.*

#### Praefatio

Consulatus nomen et causa priscis quidem Romanis adversus hostium adinventum est utilitatem, et in decretis, quae eis ordinatio communis dabat reipublicae figura, sortiebantur repente provincias, in quibus Romani bellum habebant, et secundum has sortiebantur fasces; sequens vero tempus in Imperatores piissimos (2) transponens bellandi et pacificandi potestatem, ad largitatem solam causam consulibus mutavit (3), et hanc temperatam et ordinatam mensuramque non excedentem. Paulatim vero quidam ita sumtuose causam aggressi sunt, ut suam quidem ederent magnanimitatem, non tamen cogitarent, quia exemplum aliud non haberent. Non enim ad plurimos venit substantiae magnitudo, transcendens etiam magnificentiam animae, non mensura rei, sed propria magnitudine proveniens. Quia igitur videmus periclitari consulum nomen, quod ex temporibus ita prolixis et ad millesimum prope annum veniens cum Romanorum republica pullulavit, propterea credimus oportere causam comprehendere, et immensitatem eius recedentes, ad beneplacitas consulares statuere expensas, quatenus continua sit Romanis, omnibus autem bonis viris existat accessibilis, quoscunque huiusmodi nos dignos esse honore decreverimus; cuncta siquidem perscrutantes perspeximus quantum esse conveniat quod datur. A Marciano itaque Imperatore eximio scripta lex est, quae volebat non spargere pecunias consules, et ipsa eius constitutionum prima fuit.

(1) El texto griego (Novela CV.) se halla en Hal. y Sorimig.—Athar. XXII. 1.—Julian. Const. 98.—La versión latina es la antigua glosada.

(2) Bk. ed. estereotipada; in imperatorum piissimorum,

que sea corroborado por sentencia tuya y por nuestra autoridad, porque siempre la Sicilia estuvo unida á los Emperadores como algún provecho peculiar, y es conveniente que los negocios civiles, cuando ofrecieren alguna duda, sean dirimidos á juicio de nuestro cuestor, que hemos determinado recibir de tu sublimitad, á la que hemos elevado, y puesto al frente del trabajo relativo á las leyes, y por cuyo trabajo é industria han llegado á la presente concordia y pulcra brevedad toda la ambigüedad y toda la desmesurada extensión de las leyes.

Por tanto, conociendo tu sublimitad lo que por esta divina ley ha decretado nuestra eternidad, prevenga con sus edictos á los jueces sicilianos, á fin de que sepan á quién deben elevar las causas pendientes de apelación, para que por medio de tus representaciones y de las de tus sucesores todo se nos haga manifiesto, y se considere que por nosotros mismos terminan las mismas causas. Porque hemos juzgado que no es indigno que á Sicilia, que en cierto modo está constituida como peculio nuestro, la reciba bajo su jurisdicción el cuestor, que es partícipe de nuestros consejos.

Dada en el mes de Diciembre, en el año undécimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

### CONSTITUCION XXXIV

DE LOS CÓNSELES  
(Colección IV. título 3.)

*El mismo Augusto á STRATEGIO, Conde de las sacras liberalidades, Exconsul y Patricio.*

#### Prefacio

El nombre y la institución del consulado fueron ciertamente inventados por los antiguos Romanos contra la conveniencia de los enemigos, y en los decretos que les daba el nombramiento con la representación de la república común recibían en suerte desde luego las provincias, en que tenían guerra los Romanos, y con arreglo á ellas obtenían las fasces; pero habiendo el tiempo posterior transferido á los muy piadosos Emperadores la potestad de hacer la guerra y la paz, les cambió á los cónsules sus funciones por las exclusivas de liberalidad, siendo esta moderada y ordenada y no excediendo de cierta medida. Mas paulatinamente fueron algunos desempeñando tan suntuosamente su función, que ciertamente ostentaban su magnanimidad, pero no pensaban que no tendrían imitadores. Porque no concurre en muchos la magnitud de las riquezas, que trasciende también á la magnificencia del ánimo, la cual proviene no de la importancia del cargo, sino de la propia grandeza. Mas como vemos que pelagra el nombre de los cónsules, que habiendo llegado después de tiempos tan remotos casi hasta mil años floreció con la república de los Romanos, por ello hemos creído que era menester limitar la materia, y reduciendo su inmensidad, fijar los gastos consulares que parecen bien, á fin de que el cargo sea duradero para los Romanos, y sea asequible para todos los buenos varones que nosotros hubiéremos decretado que son dignos de tal honor; y así, habiéndolo examina-

el cód. Hamb., y Cont.; imperatorum piissimorum, Trid., y Port.

(3) Trid.; mutuavit, el cód. Hamb., Port., y Cont.

Igitur et post praedictam constitutionem invenimus quoniam (1) quidam (2) hanc sequentes nihil spargere populo passi sunt, alii autem et ultra legem agere haec petentes, et promerentes quae petiverunt, deinde ad sui animi respicientes mensuram, circa adspersionem largitatem ultra terminum celebraverunt, quidam vero medium bene eligentes mediocribus pro plurimis contenti fuerunt (3), quoniam etiam nos praecedentibus quod medium est optimum visum est esse, tanquam ex utroque summis periculis, mox ad immensitatem procedere, propterea existimavimus et nos de hoc definire quod decet, ut nihil nec immensum, nec inordinatum sit, neque nostrarum legum (4) indignum.

### Cap. I

Quantacunque (5) ergo competens est dari ab eo, qui a nobis eligitur per annum consul, occasione sportularum omnium, et distributionum (6); et expensarum, haec omnia componentes (7) scriptione huic nostrae interponi sacrae iussimus legi. In legis enim hoc ponimus schemate, ut transcendentem etiam poena quaedam inferatur competens. Processiones autem eorum esse volumus septem (8). Si enim hoc (9) adinventum est, ut spectacula ad animi voluptatem agantur populo, haec autem a nobis determinantur in Circensibus, et bestiarum spectaculis, et thymele delectatione (10), nullo horum noster privabitur populus. Sed erit quidem ei processus primus, quo suscepit consulatum et huius possidet codicillos, Kalendis Ianuariis. Post illum vero secundum aget spectaculum certantium equorum, quam mappam vocant. Et tertium qui theatroqueingium dicitur, non bis, sed semel (11) exhibendum, et post illud quod dicitur totius diei multa (12) delectatione implebit populum, hoc, quod vocatur pancarpon (13), et cum bestiis pugnantibus homines, et vincentes audacia, insuper et interemptae bestiae. Quintum quoque faciet processum, qui ad theatrum ducit, quem pornas (14) vocant, ubi in scena ridiculorum est locus tragoediae et thymelicis choris, et spectaculis universis, et audibilibus apertum (15) est theatrum. Rursus quidem spectaculum equorum certantium edet (16), sed quae vocatur mappa (17), sextum agens hunc conventum. Ex hoc deponet (18) annalem hunc honorem, in depositione agens solennem editionem. Et ita septem noctium et processuum complebitur cursus, nullam specierum antiquitus statutarum derelinquens.

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; constitutionem quoniam invenimus, quod, Port.; constitutionem quoniam invenimus quia, Cont.*

(2) *quidem, el cód. Hamb. Acaso se debería escribir quidam quidem.*

(3) *et, parece que desapareció de aquí.*

(4) *Cont. al margen; ipsorum, el cód. Hamb.; temperum, las ed.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.; quantacunque, Port., y Cont.*

(6) *Mas correctamente sportularum et aliarum omnium distributionum.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.; competenti, Port., y Cont.*

(8) *Redditus eorum imminutos omnes esse volumus, el cód. Hamb.; aut eorum redditus imminutos omnes esse volumus, Trid.; redditus autem eorum imminutos omnes esse volumus, Cont.*

(9) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; ad hoc, Cont.*

do todo hemos visto cuanto es lo que conviene que se dé. Y por el eximio Emperador Marciano se escribió una ley, que quería que los cónsules no echasen dinero al pueblo, y esta fué la primera de sus constituciones. Mas aun después de la susodicha constitución hallamos que algunos ateniéndose á ella no consintieron echar nada al pueblo, pero que otros, pidiendo hacer esto aun contra la ley, y habiendo obtenido lo que pidieron, mirando luego á la disposición de su ánimo, hicieron echando dinero al pueblo liberalidades desmesuradas, y que otros eligiendo acertadamente el término medio se contentaron con otras moderadas en vez de las excesivas; y como también á nuestros predecesores les pareció que el término medio es el mejor, como si por una y otra parte hubiese peligro de que las sumas llegasen luego á ser inmensas, por ello hemos estimado fijar también nosotros sobre esto lo que es conveniente, á fin de que no haya nada que sea desmesurado, ni desordenado, ni indigno de nuestras leyes.

### Capitulo I

Así, pues, hemos mandado que todo lo que compete que se dé por el que por nosotros es elegido consul por un año, á título de todas las esportulas, y de distribuciones, y de gastos, se agregue á esta nuestra sacra ley, comprendiéndolo en una relación. Pues esto lo establecemos en forma de ley, para que también al transgresor se le imponga cierta pena competente. Pero queremos que sean siete sus salidas. Porque si esto se inventó para que se le den al pueblo espectáculos para recreo de su ánimo, y aquellos han sido limitados por nosotros á los juegos del Circo, á los espectáculos de las fieras, y á la delectación de coros de músicos, nuestro pueblo no será privado de ninguna de estas cosas. Mas hará él ciertamente su primera salida cuando se encarga del consulado y está en posesión de sus credenciales, en las Calendas de enero. Y después de esta dará el segundo espectáculo de lucha de caballos, al que llaman *mappa* (del pañuelo). El tercero, que se denomina cacería teatral, no se ha de representar dos veces, sino una sola, y después de él llenará de mucho deleite al pueblo el que se dice de todo un día, el cual se llama *παγκρατιον* (mezcla de todo), luchando los hombres con las fieras, venciendo por la audacia, y siendo además muertas las fieras. Hará también la quinta salida, para ir al teatro, á la cual llaman *pornas*, en la que tendrán lugar en la escena cosas ridiculas con trágicos y coros de músicos, y el teatro está abierto para toda clase de espectáculos y cosas dignas de oírse. Dará ciertamente otra vez el espectáculo de luchas de caballos, ó lo que se llama *mappa* (del pañuelo), constituyendo esta la sexta reunión. Después cesa-

(10) *Circensibus et bestiarum spectacula et thymele delectationem, el cód. Hamb.; Circensibus et bestiarum spectacula et theatri delectatione, Trid.*

(11) *quam in ipsam mappam semel, omitiendo lo demás, el cód. Hamb., y Trid.; quam hyppomachiam vocant semel, Port.*

(12) *diei ut et multa, el cód. Hamb., y Trid. Por lo cual es de creer que se debería leer diei, ubi multa.*

(13) *vocatur pancarpon latine silva conspecta, el códice Hamb., y Trid.; vocabit Graece παγκρατιον, Port.; vocatur Graece παγκρατιον, Cont.*

(14) *Bk. (Julian.); aborna, el cód. Hamb.; adhornia, Trid.; adorna, Port., y Cont.*

(15) *universis aut quod a iudicibus apertum, el cód. Hamb.; universis aut quod a iudicibus aptum, Trid., y Port.*

(16) *Bk. et. estereolipada; editi, el cód. Hamb.; editi, Trid.; edit, Port., y Cont.*

(17) *El cód. Hamb., y Trid.; hyppomachia, Port., y Cont.*

(18) *Bk.; deponit, el cód. Hamb., y las ed.*

Unam siquidem aliam adinvenire mappam (1), duoque continuare, quae vocantur theatroquinagia, et non priorum (2) horum contentos esse, palam est, quia nihil novi ultra id, quod prius agitur, habet. Sufficere itaque rite causa putabitur, et (3) singulae dantur (4) clare, et non in tantum, ut iam populo etiam odibile sit; in iis enim, quae raro fiunt, miraculum est. Haec itaque de consularibus a nobis scripta et determinata sunt expensis.

## Cap. II

Si autem etiam uxorem consul habeat, definita est a nobis et circa illam expensarum mensura; decet enim frui eas et coniugis claritate. Si vero non copulatus est uxori, his satis est; nisi mater eius constat iam consulatus (5) digna et prius honorata, et velit eam una frui secum schemate. Et hoc in sola matre praebemus; alia vero non decorabitur mulier penitus, praeter coniugem et matrem, illae (6) quidem omnibus modis, quoniam uxores coruscant radiis maritorum, hoc lege dante, matres vero, si consul hoc voluerit; nam neque filia, neque soror forte, neque uxor filii, et multo magis si nec pertinens ad genus sit; hoc enim et (7) pure illicitum existebat.

§ 1.—Quid autem oporteat spargere (8) in septem his processionibus populo consulem, melius nos designavimus, quam sicut Marciani divae memoriae constitutio dicit. Illa quidem abnegavit omnino munificentiam, nos autem corrigimus eam causam, voluntate eius, qui consulatus habet honorem, disponentes; sive enim nihil voluerit spargere, non cogimus, sive rursus venire ad hoc voluerit, et ex argento muneribus honorare populum, nec hoc interdiximus. Non tamen aurum spargere sinimus, non minoris alicuius, non maioris omnino, non medii characteris aut ponderis, sed argentum, sicut praediximus solum. Aurum enim (9) spargere damus (10) imperio, cui soli etiam aurum contemnere praestat fortunae fastigium; argentum vero, quod mox post aurum pretiosissimum fiet, et aliis consulibus largimur decens. Et haec (11) sinimus eos spargere in his, quae vocantur miliarisia et in melis et in caucis et in quadrangulis (12) et talibus. Quanto enim minora sunt quae sparguntur, tanto plures suscipientes erunt, sitque rei mensura dantis virtus et voluntas, sive nihil, sive mediocre, aut transcendens populo erogandi. Hoc enim in consulatu definimus, neque invitos spargere cogentes, neque volentes prohibentes. Sed de argento quidem spargendo ita a nobis sancitum

(1) hyppomachiam, *Port.*

(2) vocantur theatrum theatra. *Trid.* et ideo priorum, *el cód. Hamb.*, y *Trid.*; vocantur theatrum et amphitheatrum et non, *Port.*

(3) scd., estaria mejor.

(4) dabuntur. *Be. ed. estereotipada.*

(5) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; consulatu, *Port.*, y *Cont.*

(6) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; et ille. *Port.*; et illae, *Cont.*

(7) *El cód. Hamb.*; et, *omitenta las ed.*

(8) existebat. Spargere autem, *el cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*

(9) praediximus, solum aurum enim, *el cód. Hamb.*, y *Trid.*; praediximus. Solum enim aurum, *Port.*, y *Cont.*

rá en este honor de un año, haciendo al cesar una presentación solemne. Y así se completará el curso de las siete noches y salidas, no dejando ninguna de las clases de antiguo establecidas. Pues es manifiesto que hallar aun otra cierta *mappa*, y hacer continuadas las dos que se llaman cacerías teatrales, y no contentarnos con la primera de estas, no contiene nada nuevo sobre lo que antes se hacia. Y así, se considerará que la cosa es ritualmente suficiente, y cada cosa se dará con distinción, y no de modo que esto hasta se haga ya odioso para el pueblo; porque es de admirar lo que se hace raras veces. Y esto es lo que sobre los gastos consulares ha sido escrito y determinado por nosotros.

## Capítulo II

Mas también si el consul tuviera mujer, ha sido fijado por nosotros asimismo respecto á ella la cuantía de los gastos; porque es conveniente que también ellas disfruten del esplendor de su cónyuge. Pero si no estuviere casado, basta con aquellos, á no ser que conste que la madre de él fué ya digna del consulado y honrada antes con él, y quisiera que ella disfrutara juntamente con él de su esplendor. Y esto lo concedemos solamente á la madre; y no será honrada con ello absolutamente ninguna otra mujer, excepto su cónyuge y su madre, aquellas ciertamente de todos modos, porque las mujeres brillan con el esplendor de sus maridos, por concedérselo la ley, pero las madres si el consul lo quisiera; pero no la hija, ni la que acaso sea hermana, ni la mujer del hijo, y mucho menos alguien que no pertenezca á su linage; porque esto era manifiestamente ilícito.

§ 1.—Mas lo que conviene que el consul eche al pueblo en estas siete salidas lo hemos determinado mejor que como lo dice la constitución de Marciano, de divina memoria. Aquella ciertamente denegó en absoluto la munificencia, pero nosotros corregimos esto disponiéndolo con arreglo á la voluntad del que tiene el honor del consulado; porque si no quisiera echar nada, no le obligamos, y si otra vez hubiere querido hacerlo, y honrar al pueblo con regalos de dinero, tampoco se lo prohibimos. Pero no dejamos que eche oro, ni de menor, ni en modo alguno de mayor, ni de media clase ó peso, sino solamente plata, según hemos dicho antes. Porque el echar oro se lo concedemos al imperio, único á quien lo elevado de su fortuna le permite también despreciar el oro; mas á los demás consules les concedemos que echen la plata conveniente, que después del oro es lo más precioso. Y dejamos que ellos la echen en las monedas que se llaman miliarisias, melas, caucas, cuadrángulos, y otras tales. Pues cuanto menores son las que se echan tantos más serán los que las recojan, y sean medida para ello la posibilidad y la voluntad del que da, ya no le dé nada al pueblo, ó le dé cosa moderada, ó mayor. Pues respecto al consulado determinamos esto, no obligando á los que no quieren á echar cosa al-

(10) spargere volebatur, *el cód. Hamb.*; spargere volebat, *Trid.* Acaso estén odulteradas estas palabras, y se debería leer aquí spargere revolveretur.

(11) fiet et aliis consulibus largitur dicens hoc, *el códice Hamb.*; fiet et a iis consulibus largitur: decens hoc, *Trid.*, fiet, et aliis consulibus largimur decens et haec, *Port.*, y *Cont.* Se debería enmendar pretiosissimum, fiet et aliis consulibus largitur decens; hoc etc.

(12) miliarisia et in melis in caucis et quadrangulis, *el cód. Hamb.*; miliarisia et in melis et in caucis et in quadrangulis, *Trid.*; missilia, thymelicis et cavets et in quadrangulis, *Port.*, y *Cont.*

sit (1), et si omnino ad hoc accesserit, licentiam habeat distribuendi argenti munificentiam in suis processionibus, sicut ipse recte se habere putaverit, solo prohibito aurum omnino iaculari, quod Imperatori tantum tributum est contingere.

§ 2.—Aliorum autem, quae a nobis decreta sunt et conscripta in descriptione, quae hac continetur lege, transcendendi aliquid omnino aut addi nos nullo permittimus modo. Quod itaque infinitum est (dicimus autem spargere), in dantis ponimus voluntate omnino, propriae potestatis hoc eius, qui dat, facientes, quod vero a nobis definitum est semel et ordinatum, transcendendi hoc nostra lex prohibet. Sed si quis praesumerit quod definitum est egredi, centum librarum auri persolvit poenam, utpote nostra praevaricatus praecepta, et omnem huius legis corrumpens, quantum in se est, intentionem. Si enim pro hac tantummodo posita est lex occasione, ne dandorum immensitate consulatus desint, et propterea nos superfluas illas donationes et expensas abbreviavimus, et in populum effusas processiones et spectacula ad bene se habentem deduximus mensuram, rite (2) aliquid decentius de numeris considerantes, id est spargere argentum, aut (3) neque quidquam dare, eorundem consulum dimittentes voluntatibus, ut nobis sint amplius, et semper ex suo vocabulo tempus adornent, qui quod dispositum est transcendit, rite, utpote nostram praevaricatus legem, dignus est poena. Sic enim nobis erunt iugiter consules, causae immensitatem non formidantes, nec tanquam certissimum periculum consulatum refugientes et aversantes, et propterea sancimus legem sub firmitate servari hanc (4).

§ 3.—Nullus igitur eam egredi praesumat, nec si vehementer idoneus sit, nec si nostrorum sit iudicum, nec si maximae curiae aut nulli administrationi praesit. Haec enim omnia nos considerantes omnibus proposuimus super donationibus aequalitatem, nulli penitus licentiam dantes exire mensuram, quae hac continetur lege, nisi in solo argento in processionibus spargendo, aut neque hoc faciendo, quod in eorundem consulum posuimus, sicut saepe diximus, voluntatibus. Ipsis quoque, qui hoc accipere consueverunt, maximae gratiae in hac nostra repositae sunt lege. Si enim periculum erat deficientibus consulibus neque quidquam accipere, nunc autem accipient mediocriter, multam habebunt rite huic legi gratiam, quod sufficiat pro nihil offerente (5). Et hoc enim ipsum, non permittere nos gloriosissimis consulibus aut aurum spargere, aut vasa maiora, sed in miliarisibus, et melis, et caucis (6), et quadrangulis, mediocribus, et huiusmodi facere donationem, sanctio ad humanitatem a nobis adinventata est, et populo medelam praebens. Si enim hoc egerint, qui consularem edent munificentiam, et his solis concilient populares, nequaquam de maximis lucris decertantes seditiones exercebunt ad invicem, et venient usque ad alternas plagas, quas per fustes

guna, ni prohibiéndoselo á los que quieren. Mas respecto á echar plata quede ciertamente sancionando por nosotros de modo, que si absolutamente quisiera hacerlo, tenga licencia para distribuir en sus salidas donativos de plata según él mismo juzgare que es conveniente, quedándole solamente prohibido en absoluto echar oro, el cual solamente al Emperador le está concedido echarlo.

§ 2.—Mas en cuanto á lo demás, que por nosotros ha sido decretado y consignado en la relación que se contiene en esta ley, no permitimos de ningún modo que se infrinja, ó se añada, absolutamente cosa alguna. Y así, lo que queda indeterminado, (nos referimos á la materialidad de echar) lo dejamos en absoluto á la voluntad del que da, haciéndolo esto de la propia potestad del que da, pero lo que una vez ha sido determinado y ordenado por nosotros, esto prohíbe nuestra ley que sea infringido. Mas si alguno se hubiere atrevido á excederse de lo que está determinado, pagará la pena de cien libras de oro, como por haber prevaricado contra nuestros preceptos, y por alterar, en cuanto de él depende, toda la intención de esta ley. Pues si la ley ha sido establecida solamente con este objeto, para que por lo desmesurado de las cosas que se dan no falten los consulados, y por ello hemos reducido aquellas superfluas donaciones y gastos, y hemos sujetado á medida conveniente las demasiadas salidas ante el pueblo y los espectáculos, considerando acertadamente alguna cosa más decorosa respecto á su número, esto es, dejando á la voluntad de los mismos cónsules ó que echen plata, ó que no den cosa alguna, para que nosotros tengamos más cónsules, y adornen siempre las fechas con su nombre, el que infringe lo que ha sido dispuesto es con razón digno de pena, como por haber prevaricado contra nuestra ley. Porque así siempre tendremos cónsules, los cuales no temerán la inmensidad de la cosa, ni rehusarán y aborrecerán el consulado como un peligro certísimo, y por ello mandamos que esta ley sea firmamente observada.

§ 3.—No se atreva, pues, nadie á infringirla, ni si fuera muy rico, ni si fuese de nuestros jueces, ni de la curia máxima, ni aunque no esté al frente de administración alguna. Porque considerando nosotros todas estas cosas hemos establecido la igualdad para todas las donaciones, no concediéndole absolutamente á nadie licencia para excederse de la norma, que se contiene en esta ley, sino en cuanto á echar solamente plata en las processiones, ó á no hacer esto, cosa que dejamos, como repetidas veces hemos dicho, á la voluntad de los mismos cónsules. Y á los mismos que solieron obtener esto se les han guardado en esta ley nuestra muy grandes beneficios. Porque si faltando los cónsules había peligro de que no recibieran cosa alguna, y ahora las recibirán moderadamente, con razón deberán mucho favor á esta ley, que en lugar de nada les ofrece lo que basta. Porque también esto mismo, de no permitirles nosotros á los gloriosísimos cónsules que arrojen oro, ó grandes vasos, sino que hagan donativos con miliarisias, y melas, y caucas, y cuadrangulos medianos, y otras cosas semejantes, es disposición inventada por nosotros por razón de humanidad, y que proporciona beneficio al pueblo. Porque si hicieren esto los que ostentan su munificencia consular, y con estas solas cosas congre-

(1) est, *el cód. Hamb., y Trid.*

(2) forto, *BR. ed. estereotipada.*

(3) ut, *el cód. Hamb., y Trid.; et, Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; legem hanc sub firmitate servari, Port., y Cont.*

(5) *Se deberia leer pro nihilo ferentes ó auferentes.*

(6) *miliarensis et melicis et caucis, el cód. Hamb.; miliaris et melicis et caucis, Trid.; miliaris et melis et caucis, Port., y Cont.*

et gladios et lapides egerunt frequenter, rem omnino nobis odibilem. Videbamus enim eos contententes quidem, et malis innumeris implentes alterutros occasione sparsorum et ab eis arreptorum (1), domum vero deferentes (2) omnino nihil, sed ea die in ebrietatibus et potationibus omnia expendent. Si vero forsitan spe lucri maioris etiam praeexpensis contigerit, postea vero aut nihil, aut minus accipiat (3), etiam damnum et debitum habebit, et plagis et vulneribus et ex hoc malis incurrere cogetur. Si autem mediocre sit quod spargitur, nec vehementer contentent, nec quaestus expectantes abundantiam vel vulnera et plagas (4) alterutris ultra mesuram dabunt. Ideoque communem providentiam introduximus ex hac lege et communi reipublicae figurae, quatenus tempus habeat post imperium et consulis iugem (5) memoriam atque vocabulum in gloriosissimis nostris iudiciis et qui ex maxima curia sunt, eo quod honorare nobis placet dignos non expendent immense (6), decentem damus consolationem et nostro populo, et aliis omnibus, licet desperantibus iam causam, propterea quod superfluum est auferentes, ut consulatum immortalis reipublicae statuamus.

§ 4.—Subiaceat igitur, sicuti praediximus, nostra dispositio huic legi, cuius exemplaria recondentur in foro tuae celsitudinis cum hac lege, quam ad eam direximus. Per tempora tamen gloriosissimos consules sancimus ex solo tuo foro exemplar descriptionis accipere huic subditae legi, ut secundum eam omnia dentur. Descriptionem namque ideo a sede tua dari volumus, ut nec ipsis liceat praevaricari, nec his, qui vocantur breviores, adulterari aliquid horum, quae a nobis disposita sunt, sed periculo custodientium hanc descriptionem in foro tuae gloriae dari exemplar eius cum subscriptione cingulum habentis hoc, cui nunc ipse praesides, ut per omnia inadulterata maneat, quae a nobis disposita sunt. Difficultatem vero nullus habebit horum, qui ad consulatus veniunt honorem, si mediocrem ita faciens expensam in omni tempore fiet. Etenim omne, quicquid hactenus consulatus habentes honorem et ex foro tuae celsitudinis, et ex gloriosissimis praefectis nostris, aut etiam aliunde per munificentiam nostram percipiebant, et nunc eis dabimus, ab eis quidem faciendas expensas abbreviantes; a nobis autem largitatem non minorantes. Omnibus autem a nobis dictis Imperatoris excipiatur fortuna, cui et ipsas deus leges subiecit, legem animatam committens (7) hominibus, eo quod Imperatori quidem est (8) iugis et indesinens consulatus, omnibus civitatibus, et populis, et gentibus in singulis quae placent distribuenti, advenit autem (9) quum ipse annuerit trabea, ideoque et imperii consulatus per omnia sit sequens sceptrum.

(1) arreptorum, *el cód. Hamb., y Trid.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; referentes, Port., y Cont.*

(3) *Trid., y Cont.; excipiat, el cód. Hamb., y Port.*

(4) *Trid.; expectantes abundantia vulnera et plagas, el cód. Hamb.; expectantes, abundantia vulnera aut plagas, Port., y Cont.*

(5) *ingem, omittenda el cód. Hamb., y Trid.*

(6) *Acaso immensa.*

(7) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; eum mittens, Cont.*

(8) *qui est, el cód. Hamb.; quidem, Trid., Port., y Cont.*

garan á las clases populares, no luchando por muy grandes lucros no provocarán entre sí sediciones, y no llegarán hasta las mútuas heridas, que con paños, espadas y piedras se causaron con frecuencia, cosa de todo punto odiosa para nosotros. Porque veíamos que ellos ciertamente contendían, y que unos á otros se abrumaban con innumerables males con ocasión de las cosas arrojadas y por ellos arrebatadas, pero que no llevaban absolutamente nada á su casa, sino que todo lo gastaban aquel día en embriaguez y en orgias. Pero si acaso aconteciere que con la esperanza de un lucro mayor hizo también gastos anticipados, y después no alcanzara nada, ó alcanzara menos, tendrá también un quebranto y una deuda, y se verá obligado á incurrir en contusiones y heridas y en los males de esto provenientes. Mas si fuera cosa moderada lo que se arroja, ni lucharán con vehemencia, ni esperando abundancia de lucro se causarán unos á otros heridas y contusiones desmesuradas. Y por ello introducimos por medio de esta ley una disposición general también para el orden común de la república, á fin de que las fechas lleven después del imperio también la perpétua memoria y el nombre del consul tratándose de nuestros gloriosísimos jueces y de los que provienen de la curia máxima, porque nos place honrar á los dignos que no gastan desmesuradamente, y damos decoroso consuelo así á nuestro pueblo, como á todos los demás, aunque ya desesperaban de esto, precisamente suprimiendo lo que es superfluo, para hacer imprecadero el consulado en la república.

§ 4.—Vaya, pues, á continuación de esta ley, según antes hemos dicho, nuestra disposición, cuyos ejemplares se guardarán en el foro de tu excelcitud con esta ley, que á ella hemos dirigido. Pero mandamos que los que á la sazón sean gloriosísimos cónsules reciban de tu solo foro un ejemplar de la relación puesta al pie de esta ley, para que todo se dé con arreglo á ella. Porque queremos que la relación sea dada por tu sede, precisamente para que á ellos no les sea lícito praevaricar, ni á los que se llaman abreviadores adulterar alguna de las cosas que han sido dispuestas por nosotros, sino que á riesgo de los que custodien esta relación en el foro de tu gloria se dé un ejemplar de ella con la firma del que tenga la magistratura, á cuyo frente estás ahora tú mismo, á fin de que permanezca enteramente sin adulteración lo que por nosotros ha sido dispuesto. Mas no tropezarás con dificultad ninguno de los que llegan al honor del consulado, si en cualquier tiempo fuere creado, haciendo así moderado gasto. Pues todo lo que hasta hoy percibían por munificencia nuestra los que tienen el honor del consulado, ya del foro de tu excelcitud, ya de nuestros gloriosísimos prefectos, ó también de otra parte, se lo daremos también ahora, reduciendo ciertamente los gastos que se han de hacer por ellos, pero no aminorando nuestra liberalidad. Mas exceptúese de todo lo dicho por nosotros la condición del Emperador, á quien Dios sometió aun las mismas leyes, al dársele á los hombres como ley viva, porque el consulado es ciertamente perenne é inacabable para el Emperador, el cual distribuye á todas las ciudades y pueblos y á cada gente lo que le place, y le corresponde á alguien la trabea cuando aquel lo hubiere querido, y por lo tanto el consulado del Emperador es siempre secuela del cetro.

(9) *El cód. Hamb., y Trid.; distribuenti advenit, aut, Port., y Cont.*

## Epilogus

Tua igitur celsitudo hanc nostram suscipiens legem perpetuo eam in sua manere fortitudine procuret secundum omnem, quae in ea continetur, virtutem. Legi (1). Scriptum exemplum Ioanni gloriosissimo sacrorum Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio. Scriptum exemplar Longino prudentissimo et gloriosissimo Praefecto huius almae urbis (2).

Dat. V. Kal. Iul. Constantinop. post cons. BELISARII V. C. [536.]

## CONST. CXXX (3)

DE USURIS NAUTICIS  
(Coll. IX. tit. II.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio (4).

## Praefatio

Nuntium audivimus a tua celsitudine, cui occasionem nos ipsi praebuimus. Duos enim istos (5), Petrum et Eulogium supplicasse nostrae sacrae potestati, et per se explanasse, dicentes, quia (6) consueverunt naucleris seu negotiatoribus mutua- re, et maxime in mari negotia facientibus, et hanc vitae habere occasionem; ipsa vero marina credita vocare (7) nostra consuevit lex traiecitia, et metuere eos; utpote dubitationibus hinc eis exortis, oportere (8) propterea fieri manifestum, quae valeat super his consuetudo, ut et sacra nostra in hoc (9) procederet iussio, quae consuetudinem ad certissimam duceret formam; itaque nos declarasse (10) tibi dubitationis naturam cognoscere, et hanc ad nos deducere, quatenus manifesta nobis facta, quod videretur lege comprehenderetur perpetua, tusamque gloriam haec (11) a nobis agere iussam, convocasse naucleros, quibus haec mutua curae sunt et interrogasse, quae aliquando antiqua consuetudo fuerit (12), illos autem, et iusiurandum adiicientes testimonio, perhibuisse, modos esse varios talium mutuorum, et si quidem placuerit creditoribus, in singulis solidis pecuniarum, quas dederint, unum tritici modium (13) aut hordei imponere, quae mercedem publicis praebent pro eo telonariis (14), sed quantum ad ipsos sine telonio navigare naves, et hunc habere fructum earum (15), quas crediderunt (16), pecuniarum, et insuper etiam pro decem aureis unum percipere solidum pro usuris, in ipsos autem creditores respicere ex eventibus periculum. Si vero non erumpant (17) hanc viam creditores, octavam partem percipere pro singulis solidis nomine usurarum, non in tempus aliquod certum numerandum, sed donec naves revertantur salvae. Secundum hoc autem schema contingit (18)

(1) virtutem legis, *el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(2) Scripta apparitori Iohanni praefecto felicissimae urbis, *el códice Hamb., y Trid.*

(3) *El texto griego (Novela CVI.) se halla en Sorinq. y falta en Ital.—Athan. da un resumen del contenido de esta ley, XVII. 1.—Julian. Const. 99.—La versión latina es glosada.*

(4) Iohanni pp. *el cód. Hamb.*; Ioanni praeposito Orientis, *Trid.*; Petro gloriosissimo praefecto sacrorum Praetoriorum, *Port., y Cont.*

(5) docuisti eum, *enmienda Cuyacio Obs. XXVII. 37.; docuisti enim, Bk.*

(6) *El cód. Hamb.; quod, las ed.*

(7) occasionem, ipsa marina credita, quae vocare *Bk.*

(8) et oportere, *Bk.*

## Epilogo

Por tanto, al recibir tu excelsitud esta ley nuestra procure que perpétuamente permanezca en su vigor con todo el alcance que en ella se contiene. Sea leída. Se escribió un ejemplar para Juan, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los sacros Pretorios, Exconsul y Patricio. Se escribió otro ejemplar para Longino, prudentísimo y gloriosísimo Prefecto de esta feliz ciudad.

Dada en Constantinopla á 5 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

## CONSTITUCION CXXX

DE LOS INTERESES MARÍTIMOS  
(Colección IX. título II.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez Prefecto de los Pretorios, Exconsul y Patricio.

## Prefacio

Hemos oído un mensaje de tu excelsitud, para el que nosotros mismos dimos ocasión. Porque estos dos, Pedro y Eulogio, suplicaron á nuestra sacra potestad, y por sí mismos explicaron el caso, diciendo que acostumbraron á hacer préstamos á patrones de naves ó á negociantes, y principalmente á los que hacen negocios marítimos, y tienen este género de vida; que nuestra ley acostumbró á llamar de transporte estos créditos marítimos, y que ellos temían, por haber surgido de aquí dudas, por lo cual era menester que se hiciese manifiesto, qué costumbre es la válida sobre esto, para que también sobre ello se publique un sacro mandato nuestro, que convierta la costumbre en regla muy cierta; que por eso te manifestamos que averiguaras la naturaleza de la duda, y que nos la expusieras, á fin de que, habiéndonos hecho manifiesta, se comprendiese en una ley perpétua lo que pareciera; que habiéndosele mandado por nosotros á tu gloria que hiciera esto, convocó á los patrones de naves, que cuidan de estos mútuos, y les preguntó cuál había sido en algún tiempo la antigua costumbre, pero que ellos manifestaron, añadiendo también juramento á su testimonio, que había varias maneras de tales mútuos, y que si verdaderamente les pluguiere á los acreedores, imponían por cada sueldo de las cantidades de dinero, que hubieren dado, un solo módio de trigo ó de cebada, y aquellas pagaban por esto merced á los administradores de los impuestos públicos, pero que en cuanto á ellos las naves navegaban sin impuesto, y tenían este fruto de las cantidades de dinero que habían prestado, y además también percibían como intereses un solo sueldo por cada diez aureos, pero que el peligro de las eventualidades afectaba á los mismos

(9) *El cód. Hamb., y Trid.; haec, Port., y Cont.*

(10) *El cód. Hamb., y Trid.; delegantis, Port., y Cont.; delegasse, Bk.*

(11) *El cód. Hamb., y Trid.; hoc, Cont.*

(12) *El cód. Hamb.; iuit, las ed.*

(13) modum, *el texto, sin duda por errata.—N. del Tr.*

(14) *El cód. Hamb., y Trid. (pero theonariis. Cód., theonariis, Trid.); imponere, qui mercedem publicis praebent pro telonariis, Port.; imponere, qui mercedem publicis praebent telonariis, Cont.; imponere navi, nec mercedem publicis praebere pro eo telonariis, Bk.*

(15) et aurum, *el cód. Hamb.; et harum, las ed.*

(16) *El cód. Hamb., y Trid.; crediderint, Port., y Cont.*

(17) eligant, *Bk.*

(18) contingere, *Bk.*

forsan et in annum extendi tempus, si tantum foris moretur navis, ut et (1) annum aut terminos suos sumat, aut etiam transcendat, citius autem ea remeante tempus in unum solum aut duos trahi menses, et ex tribus siliquis utilitatem habere, vel si ita breve sit tempus vel si apud alterum extra (2) debitorem maneat debitum. Hoc idem valere, aliam rursus negotiatoribus profectionem assummentibus et per unumquodque onus definiri schema, secundum quod competat mutuum aut manere aut permutari (3) secundum pactum, quod ob hoc convenit partibus. Si tamen post reversionem navis salvae et (4) nequaquam navigare propter tempus valentes (5), revertantur, triginta solum dierum inducias dari a creditoribus debitoribus, et nihil pro debitis usurarum causa exigere, donec vendi contingat onus, parentes apud alium esse debitum non reddendum (6), duas partes centesimae dominis pecuniarum dare usuras, et mutare (7) et mox mutuum in terrenum transponere (8) modum, nequaquam maritimis periculis creditoribus molestandis. Et haec omnes dixisse, cum iureiurando perhibentes testimonium. Quae ad nos nuntiasti, ut nos sanciremus, quod nobis videretur, et super his dicebas, haec nostrae nuntiare (9) potestati.

Cap. I

Nos igitur et ipsa legentes gesta, et causam edocti, sacrimus, secundum quod testatum est coram tua celsitudine, ita nunc et deinceps in omne tempus tenere, eo quod neque iam positus repugnet legibus, ut oporteat nunc de cetero secundum quandam propriam legem in naucleris aut negotiatoribus super talium causarum haec servari litibus et secundum dictum modum praedictarum pactionum ita fieri etiam eventus, et alia omnia, quaecunque in prioribus testata sunt apud sedem tuam, unde (10) secundum propriam legem teneant in naucleris aut negotiatoribus. Quod enim longis ita servatum est temporibus et tenuit immutabiliter, sicut testimonia apud tuam gloriam definierunt, quomodo non est iustum et in aliis omnibus valere, quae postea erunt et esse hanc eis rerum transactionem ex propria lege valentem, et altera quadam dispositione non egentem, sed in naucleris seu negotiatoriis occasionibus in omne tempus valentem, utpote (11) generalem existentem legislationem, et naucleris seu negotiatoriis contractibus (12) expositam, quae debet etiam pars fieri iam a nobis posi-

accredores. Pero que si los acreedores no siguieran esta senda, percibian á título de intereses un octavo por cada sueldo, sin que este se hubiera de contar por algún cierto tiempo, sino hasta que las naves regresaran salvas. Mas que con arreglo á esta forma acontece que el tiempo se extiende acaso también á un año, si la nave permaneciese tanto tiempo fuera, que emplease el año ó su duración, ó aun cediera de él, pero regresando ella antes, el tiempo se reduce á un solo mes ó á dos, y tenían la utilidad de tres silicuas, ya si el tiempo era tan breve, ya si la deuda quedara fuera del deudor en poder de otro. Que esto mismo era válido emprendiendo los negociantes de nuevo otro viaje, y que con relación á cada carga se fijaba el modo con arreglo al que era procedente que el mútuo subsistiera ó se permutara en conformidad al pacto que por causa de esto se hubiere convenido entre las partes. Pero que si después del regreso de la nave, habiéndose salvado, y no pudiendo navegar de ningún modo á causa del tiempo, volvieran, se les daba por los acreedores á los deudores solamente el término de treinta días, y no exigían á título de intereses nada por los débitos, hasta que aconteciera que se vendía la carga, y que los que consentían que esté en poder de otro la deuda que no se haya de devolver, daban como intereses á los dueños del dinero dos partes del interés del uno por ciento mensual, y cambiaba é inmediatamente se convertía en terrestre el mútuo, no debiendo ser molestados de ningún modo los acreedores por los riesgos marítimos. Y todos dijeron esto, prestando su testimonio con juramento. Lo que pusiste en nuestro conocimiento, para que nosotros sancionáramos lo que nos pareciera, y decias respecto á estas cosas que las habías comunicado á nuestra potestad.

Capítulo I

Así, pues, leyendo nosotros las mismas actuaciones, y enterados del caso, mandamos, que con arreglo á lo que ante tu excelcitud se ha atestiguado esté todo en vigor ahora y en todo el tiempo futuro, porque no pugna con las leyes ya establecidas, de suerte que ahora y en lo sucesivo se hayan de observar por virtud de cierta ley especial tratándose de patronos de naves ó de negociantes estas prácticas en los litigios por tales causas, y que las resoluciones se hayan de dictar también con arreglo al expresado modo de los susodichos pactos, y á todo lo demás que antes se ha atestiguado ante tu sede, de manera que tenga fuerza respecto á los patronos de naves ó a los negociantes en virtud de una ley propia. Porque lo que ha sido observado tan largo tiempo y subsistió inalterablemente, según lo determinaron ante tu gloria los testimonios, ¿cómo no sería justo que tuviera validez también en todos los demás casos, que después ocurrieren, y que tengan ellos en sus negocios esta resolución válida en virtud de ley propia, y que no requiera alguna otra disposición, sino que en todo tiempo tenga validez

(1) *Trid.*; et ut, *el cód. Hamb.*; ut, *omitenla Port.*, y *Cont.*  
 (2) *si ulterius apud Bk.*  
 (3) *Bk. ed. estereotipada*; permutare, *el códice Hamb.*, y *las ed.*  
 (4) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; et, *omitenla Port.*, y *Cont.*  
 (5) *Se deberia leer valentis.*  
 (6) *onus parentes, apud alium esse debitum non reddendum, el cód. Hamb.*; onus. Si vero maneat ulterius debitum non redditum. *Bk.* No ha sido posible hallar la corrección acertada de este pasage adulterado, y se propone por conjetura, esta: *pergente (autem) apud alium esse debito non reddendo.*

(7) *mutuare, el cód. Hamb.*, y *las ed.*  
 (8) *dari usuras et mutari mox mutuum et in terrenum transponi, Bk. ed. estereotipada.*  
 (9) *nuntiata, en lugar de nuntiare, se les en el cód. Hamb.*, y *Trid.*  
 (10) *ut, Bk.*  
 (11) *El cód. Hamb.*; ut *puta, en lugar de utpote, se halla en las ed.*  
 (12) *Trid. (pero nauclericis como antes); et naucleris seu negotiatoribus contractibus, el cód. Hamb.*; et naucleris seu negotiatoribus et eorum contractibus, *Port.*, y *Cont.*